

UNIVERSIDAD RAFAEL LANDÍVAR
FACULTAD DE HUMANIDADES
LICENCIATURA EN EDUCACIÓN BILINGÜE INTERCULTURAL

**"IDIOMA DE APRENDIZAJE DE LA LECTOESCRITURA EN PRIMER GRADO DE PRIMARIA DE
ESCUELAS BILINGÜES DEL MUNICIPIO DE CHINIQUE, DEPARTAMENTO DE QUICHÉ."**

TESIS DE GRADO

VICTOR PEDRO LÓPEZ MORALES
CARNET 22564-13

SANTA CRUZ DEL QUICHÉ, OCTUBRE DE 2018
CAMPUS "P. CÉSAR AUGUSTO JEREZ GARCÍA, S. J." DE QUICHÉ

UNIVERSIDAD RAFAEL LANDÍVAR
FACULTAD DE HUMANIDADES
LICENCIATURA EN EDUCACIÓN BILINGÜE INTERCULTURAL

**"IDIOMA DE APRENDIZAJE DE LA LECTOESCRITURA EN PRIMER GRADO DE PRIMARIA DE
ESCUELAS BILINGÜES DEL MUNICIPIO DE CHINIQUE, DEPARTAMENTO DE QUICHÉ."**

TESIS DE GRADO

TRABAJO PRESENTADO AL CONSEJO DE LA FACULTAD DE
HUMANIDADES

POR
VICTOR PEDRO LÓPEZ MORALES

PREVIO A CONFERÍRSELE

EL GRADO ACADÉMICO DE LICENCIADO EN EDUCACIÓN BILINGÜE INTERCULTURAL

SANTA CRUZ DEL QUICHÉ, OCTUBRE DE 2018
CAMPUS "P. CÉSAR AUGUSTO JEREZ GARCÍA, S. J." DE QUICHÉ

AUTORIDADES DE LA UNIVERSIDAD RAFAEL LANDÍVAR

RECTOR: P. MARCO TULIO MARTINEZ SALAZAR, S. J.

VICERRECTORA ACADÉMICA: DRA. MARTA LUCRECIA MÉNDEZ GONZÁLEZ DE PENEDO

VICERRECTOR DE INVESTIGACIÓN Y PROYECCIÓN: ING. JOSÉ JUVENTINO GÁLVEZ RUANO

VICERRECTOR DE INTEGRACIÓN UNIVERSITARIA: P. JULIO ENRIQUE MOREIRA CHAVARRÍA, S. J.

VICERRECTOR ADMINISTRATIVO: LIC. ARIEL RIVERA IRÍAS

SECRETARIA GENERAL: LIC. FABIOLA DE LA LUZ PADILLA BELTRANENA DE LORENZANA

AUTORIDADES DE LA FACULTAD DE HUMANIDADES

DECANO: MGTR. HÉCTOR ANTONIO ESTRELLA LÓPEZ, S. J.

VICEDECANO: DR. JUAN PABLO ESCOBAR GALO

SECRETARIA: LIC. ANA ISABEL LUCAS CORADO DE MARTÍNEZ

NOMBRE DEL ASESOR DE TRABAJO DE GRADUACIÓN

MGTR. CARMELO AMALIO LOPEZ NATARENO

REVISOR QUE PRACTICÓ LA EVALUACIÓN

LIC. MARIA JULIANA SIS IBOY

Santa Cruz del Quiché 02 de junio de 2018.

Señores:

Honorble concejo
Facultad de Humanidades
Universidad Rafael Landívar
Campus Central

Estimados señores:

Por este medio les presento el trabajo de tesis realizado por **VICTOR PEDRO LÓPEZ MORALES** quien se identifica con el número de carné 2256413 de la carrera de Licenciatura en Educación Bilingüe Intercultural, el trabajo de tesis se titula: **IDIOMA DE APRENDIZAJE DE LA LECTOESCRITURA EN PRIMER GRADO DE ESCUELAS BILINGÜES DEL MUNICIPIO DE CHINIQUE.**

El presente trabajo es un aporte importante para la educación del municipio de Chinique, del departamento del Quiché y de Guatemala.

Por lo anterior, solicito se sirvan nombrar revisor final de tesis ya que a mi criterio llena los requisitos necesarios

Respetuosamente:

f. _____

Lic. Carmelo Amalio López Natareno
Asesor de tesis
Código: 18910

Orden de Impresión

De acuerdo a la aprobación de la Evaluación del Trabajo de Graduación en la variante Tesis de Grado del estudiante VICTOR PEDRO LÓPEZ MORALES, Carnet 22564-13 en la carrera LICENCIATURA EN EDUCACIÓN BILINGÜE INTERCULTURAL, del Campus de El Quiché, que consta en el Acta No. 051907-2018 de fecha 16 de agosto de 2018, se autoriza la impresión digital del trabajo titulado:

**“IDIOMA DE APRENDIZAJE DE LA LECTOESCRITURA EN PRIMER GRADO DE PRIMARIA
DE ESCUELAS BILINGÜES DEL MUNICIPIO DE CHINIQUE, DEPARTAMENTO DE
QUICHE.”**

Previo a conferírsele el grado académico de LICENCIADO EN EDUCACIÓN BILINGÜE INTERCULTURAL.

Dado en la ciudad de Guatemala de la Asunción, a los 8 días del mes de octubre del año 2018.



**LIC. ANA ISABEL LUCAS CORADO DE MARTINEZ, SECRETARIA
HUMANIDADES
Universidad Rafael Landívar**

AGRADECIMIENTO

A LA UNIVERSIDAD RAFAEL LANDIVAR

Por abrirme las puertas y poder finalizar la carrera universitaria.

A BECA LANDIVAR

Por el apoyo económico que me brindaron para poder culminar este sueño.

A MIS CATEDRÁTICOS

Por compartir sus conocimientos y experiencias.

A MI ASESOR

Por el apoyo necesario en la presentación del informe de tesis.

A MIS COMPAÑEROS Y COMPAÑERAS DE PROMOCIÓN

Por el apoyo moral en todo momento.

DEDICATORIA

AL CREADOR Y FORMADOR

Por la vida y sabiduría.

A MI MADRE

Elvira Morales Pantó

Por sus consejos, palabras de aliento y el apoyo incondicional.

A MIS HERMANAS

Carmen, Reyna, Teresa y Elena por el apoyo incondicional en todo momento.

A MIS SOBRINOS Y SOBRINAS

Con mucho cariño.

ÍNDICE

Contenido

	Pág.
RESUMEN.....	1
I. INTRODUCCIÓN.....	2
1.1 Idioma materno.....	8
1.1.1 Adquisición del idioma materno.....	9
1.1.2 Uso de la lengua materna en la enseñanza.....	10
1.1.3 Importancia del idioma materno en la enseñanza aprendizaje.....	11
1.1.4 Fundamento legal del uso del idioma en la enseñanza.....	11
1.2 Lectoescritura.....	12
1.2.1 Desarrollo de la lectoescritura.....	13
1.2.2 Importancia de la lectura.....	13
1.2.3 Momentos de la lectura.....	14
1.2.4 Técnicas para la enseñanza de la lectura.....	16
1.2.5 Importancia de la escritura.....	16
1.2.6 Fases de la escritura.....	17
1.2.7 Modelo de la educación bilingüe intercultural.....	18
1.2.8 Perfil del centro educativo bilingüe intercultural.....	19
1.2.9 Competencias y estándares de la lectoescritura.....	19
II. PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA.....	21
2.1 Objetivos.....	22
2.1.1 Objetivo general.....	22
2.1.2 Objetivos específicos.....	22
2.2 Variable de estudio.....	22
2.3 Definición de la variable de estudio.....	23
2.3.1 Definición conceptual de la variable de estudio.....	23
2.3.2 Definición operacional de la variable de estudio.....	23
2.4 Alcances y límites.....	24
2.5 Aportes.....	24
III. MÉTODO.....	26

3.1 Sujetos.....	26
3.2 Instrumentos.....	27
 3.2.1 Guía de observación para docentes y estudiantes.....	27
 3.2.2 Validación de instrumentos.....	27
3.3 Procedimientos.....	28
3.4 Tipo de investigación, diseño y metodología de la investigación.....	28
IV. PRESENTACIÓN Y ANÁLISIS DE RESULTADOS.....	30
4.1 Resultados de la guía de observación a docentes y estudiantes de primer grado.....	31
V. DISCUSIÓN DE RESULTADOS.....	35
VI. CONCLUSIONES.....	41
VII. RECOMENDACIONES.....	42
VIII. REFERENCIAS.....	43
Anexo.....	46
 Lista de cotejo de observación a docentes y estudiantes de primer grado.....	47
 Guía de aplicación del instrumento de observación.....	51
 Tabla de clasificación de ítems con objetivos.....	52
 Metodología de validación del instrumento.....	55
 Fotografías de validación del instrumento.....	57

RESUMEN

El presente estudio tuvo como objetivo principal determinar el idioma que se utiliza en el proceso de aprendizaje de la lectoescritura en primer grado primaria de escuelas bilingües del municipio de Chinique, departamento de Quiché. Los sujetos fueron 118 estudiantes maya hablantes K'iche', comprendidos entre las edades de 7 a 9 años y 10 docentes de primer grado primario de los siguientes centros educativos: EORM Aldea Agua Tibia, Aldea Agua Tibia II, Caserío Tizatal, Colonia Buena Tierra, Aldea Cacabal II, Caserío Tapesquillo I, Aldea Potrero Viejo, Caserío Tapesquillo III, Aldea Choaxan sector II y Aldea Las Vigas sector Durazno del municipio de Chinique. El instrumento aplicado fue una guía de observación dirigida a docentes y estudiantes de primer grado.

Entre los resultados obtenidos de esta investigación resalta que el idioma que más utiliza el docente en todo proceso de la enseñanza aprendizaje de la lectoescritura es en su mayor parte el español. Las actividades que realizan los docentes para el desarrollo de la lectoescritura se llevan a cabo de manera continua en el idioma español. Con relación a los estudiantes se identificó que cuando se comunican con sus compañeros y con el docente, lo hacen en su mayor parte en el idioma materno K'iche'.

Una de las principales conclusiones obtenidas es que los docentes utilizan casi siempre el idioma español como medio de comunicación en el proceso de enseñanza aprendizaje de la lectoescritura, es evidente que no resalta el uso del idioma K'iche' para trabajar la lectura, a pesar de que los mentores tienen conocimiento de la importancia de ello cuando los estudiantes empiezan a formarse. Por tal razón se recomienda que utilicen el idioma materno K'iche' de forma integral en el desarrollo de la lectoescritura, además que recurran a diversos textos de lectura escritas en el idioma K'iche'; ya que esto beneficia a los estudiantes a mejorar la comprensión y la expresión correcta. Además es necesario que los docentes bilingües hagan uso del idioma propio de los estudiantes para que la educación sea acorde a contexto de los niños y niñas.

I. INTRODUCCIÓN

El idioma materno del niño es el medio por el cual puede recibir de forma adecuada el aprendizaje, le genera la confianza necesaria para adquirir diferentes conocimientos, en el comienzo de su educación. En el área rural algunos docentes que llegan a educar son monolingües, por lo tanto no pueden atender al niño o niña en un lenguaje que le permita acoplarse en el entorno.

En las escuelas de las comunidades del país es necesario la interacción entre docente y estudiantes en un idioma que permita la comunicación adecuada entre los aprendientes y se fomente el uso de su lengua materna, para que la educación sea de calidad, al mismo tiempo se puede decir que es un medio primordial que permite alcanzar diferentes objetivos trazados tanto por docentes como otros actores.

De esta manera la investigación que se realizó en el municipio de Chinique, del departamento de Quiché se enfocó en el idioma por medio del cual interactúan el mentor y el aprendiente en la lectoescritura, ya que se tiene la necesidad de implementar el idioma K'iche' en diferentes aulas por ser la primera lengua de los estudiantes. Al igual en las actividades que desarrolla el docente en el aula con los niños y niñas. El objetivo principal consiste en determinar el idioma que se utiliza en el proceso de aprendizaje de la lectoescritura en primer grado de primaria de escuelas bilingües del municipio de Chinique, departamento de Quiché. Ya que la primera etapa de la educación es el pilar donde se forja adecuadamente la enseñanza aprendizaje en el primer y segundo idioma.

Por la importancia del tema se presentan antecedentes nacionales e internacionales para tener un panorama sobre la situación del fenómeno en el país y en otros países. En este sentido, se presentan los siguientes antecedentes:

En el estudio de Tol (2016) se tuvo como objetivo principal determinar la metodología que utiliza el docente castellanohablante en el desarrollo de la lectoescritura en el idioma materno K'iche' de estudiantes de primer grado primario en escuelas bilingües de Chichicastenango,

Quiché. Para la colección de los datos se utilizó una guía de observación. Los sujetos fueron 3 docentes y 90 estudiantes de primer grado.

Entre las conclusiones se menciona que los materiales didácticos que utilizan los docentes castellanohablantes en el proceso de lectoescritura, están escritos en la lengua materno de los educandos, los que están pegadas en el aula como evidencia de materiales utilizados están en K'iche'-español. Los estudiantes se expresan y se comunican entre ellos en su idioma materno K'iche', sin descartar que no tenían la oportunidad de desarrollarlo a cabalidad por la barrera idiomática entre ellos y la docente ya que la mentora no domina el idioma K'iche'. Se recomienda a los docentes, la utilización constante y de diferentes materiales didácticos para el desarrollo del aprendizaje de lectoescritura. Estos deben ser elaborados de acuerdo a las necesidades, objetivos o competencias a alcanzar. También a los Coordinadores Técnicos Administrativos, que asignen docentes bilingües en los establecimientos educativos de su jurisdicción, principalmente para primer grado primario y que el proceso de aprendizaje de lectoescritura en idioma materno se desarrolle en el idioma materno de los educandos.

Por su parte Villena (2016) tuvo como objetivo contribuir en el aprendizaje de la lectoescritura en niños/as de primer año de educación básica a través de la elaboración de material didáctico impreso. Para la colección de los datos se utilizaron la observación, una entrevista y una encuesta. Los sujetos fueron 16 docentes.

Entre las conclusiones se menciona que en el aprendizaje es más adecuado utilizar diferentes actividades en la iniciación de la lectoescritura con los estudiantes, además es un trabajo en conjunto, que se construye junto a los alumnos/as, centrándose en la necesidad de avance. Se recomienda que los docentes deben mejorar sus estrategias al impartir sus conocimientos al igual fomentar la lectoescritura en los estudiantes de primer grado.

Por otro lado Marroquín (2015) tuvo como objetivo principal determinar qué metodología utilizan los docentes para desarrollar la lectoescritura en idioma K'iche' con los estudiantes de primer grado primaria en la Escuela Oficial Rural Mixta de la Aldea de San Sebastián Lemoa.

Para la colección de datos se utilizaron un cuestionario de entrevista y una ficha de observación. Los sujetos fueron docentes de primer grado.

Entre las conclusiones se menciona que la lectoescritura implica una serie de habilidades cuyo desarrollo necesita de una variedad de recursos didácticos lúdicos y significativos, tomando en cuenta la diversidad de los estilos de aprendizaje de los estudiantes. El idioma de comunicación entre docentes y estudiantes durante el proceso de aprendizaje de la lectoescritura es el español. Significa que los estudiantes no están siendo atendidos en su lengua materna tal como lo establece el Curriculum Nacional Base de primer grado primario. Se recomienda a los docentes de primer grado primaria actualizarse en metodologías adecuadas y pertinentes a la edad y cultura de los estudiantes, para que desarrollen de manera significativa el proceso de la lectoescritura en lengua materna, también utilizar el idioma materno de los estudiantes como medio de comunicación y aprendizaje dentro y fuera del aula, ya que en sus manos está la oportunidad de que los niños y niñas aprendan desde su cultura y desarrollen habilidades comunicativas que les servirá para toda la vida.

Asimismo en el estudio de Bulux (2014) se tuvo como objetivo principal determinar el dominio de la lectura en idioma materno K'iche' de los niños y niñas de segundo grado primario de escuelas bilingües del municipio de San Antonio Ilotenango. Para la colección de datos se utilizó una guía de observación. Los sujetos fueron 9 docentes, 15 niños y 15 niñas maya hablantes K'iche'.

Entre las conclusiones se menciona que los docentes realizan actividades como expresión de ideas, el dialogo, formación de grupos, predicciones con dibujo relacionado a la lectura, lluvia de ideas y sopa de letras que facilitan a los niños y niñas el dominio de la lectura en idioma materno K'iche'. Los factores que contribuyeron en el dominio de las habilidades de la lectura del idioma materno K'iche', es el uso del idioma materno por parte de los docentes. Se recomienda que los docentes sigan fortaleciendo el idioma materno K'iche' en los niños y niñas con diferentes actividades para mejorar el dominio de la lectura y darle el uso adecuado a los textos facilitados. Fortalecer la interacción en el idioma materno con sus estudiantes día a día, para generar confianza en sus alumnos.

En el estudio de Calderón (2014) se tuvo como objetivo principal determinar la forma en que la lengua materna condiciona el proceso de iniciación de la lectoescritura en el niño de acuerdo al entorno en que se encuentre. Para la colección de datos se utilizaron una encuesta y una entrevista. Los sujetos fueron docentes y 24 niños inscritos en primer grado primario.

Entre las conclusiones se menciona que la lengua materna interfiere en el desarrollo del aprendizaje y en la madurez para la lectoescritura. También el docente de primero imparte sus clases desde la cultura hispana, por lo tanto el idioma predomina en el aula es el español. Se recomienda a los docentes integrar a los estudiantes que hablan otro idioma a través de actividades de inclusión cultural, al igual impartir las clases desde el idioma materno de los niños así favorecer el desarrollo de habilidades comunicativas en todos los estudiantes.

Por su parte Rosales (2014) tuvo como objetivo principal contribuir al proceso de aprendizaje mediante la propuesta de un libro de texto con pertinencia cultural y lingüística para que influya en el aprendizaje de la lectura y escritura Mam en el aula. Para la colección de datos se utilizó una guía de entrevista para directores, una guía de entrevista semiestructurada para docentes y una guía de pregunta para estudiantes. Los sujetos fueron 30 docentes bilingües, 15 directores y 80 estudiantes de primero primaria.

Entre las conclusiones se menciona que el proceso de aprendizaje de la lectura y escritura Mam en el aula es deficiente ya que no existen libros de textos pertinentes para el desarrollo de las habilidades lingüísticas, pertinencia cultural y lingüística influyen en la formación significativa en el aprendizaje de la lectura y escritura Mam en el aula. Se recomienda a directores y docentes para que el proceso de aprendizaje de la lectura y escritura Mam en el aula sea eficiente, es necesario apoyarse de libros de texto con pertinencia cultural y lingüístico. También influir de forma significativa en el aprendizaje de la lectura y escritura.

Asimismo Xiloj (2014) tuvo como objetivo principal determinar el uso de la lengua materna K'iche' en el desarrollo de la lectoescritura en primer grado de escuelas bilingües del municipio de Chichicastenango. Para la colección de datos se utilizaron una guía de observación y una entrevista. Los sujetos fueron docentes y estudiantes de primer grado.

Entre las conclusiones se menciona que las actividades de escritura en lengua materna K'iche' aún son deficientes porque no se enseña de la misma forma que el español, también los docentes dominan las habilidades lingüísticas comprender y hablar en lengua materna K'iche' pero no lo aplican adecuadamente en el desarrollo de la lectoescritura. Se recomienda que la escritura de la lengua materna K'iche' se realice integralmente desarrollándose en sus cuatro habilidades de igual manera que el español. Utilizar el idioma materno K'iche' de forma integral con los educandos para que la comprensión sea clara.

En el estudio de Baten (2013) se tuvo como objetivo principal, determinar cómo se desarrolla la lectura y escritura en lengua materna K'iche' en primer grado primario en las escuelas modelos bilingües, de San Pedro Jocopilas para mejorar la calidad del proceso aprendizaje del idioma materno de los estudiantes, de acuerdo al contexto social y cultural de la comunidad. Para la colección de datos se utilizaron una guía observación y una encuesta. Los sujetos fueron docentes y estudiantes de primer grado.

Entre la conclusiones se menciona que los docentes producen textos de lectura y escritura que responde a las necesidades comunicativas de las y los educandos en idioma materno K'iche', no todos los docentes dominan el idioma materno K'iche' de los estudiantes, para desarrollar de una mejor manera sus clases. Se recomienda a los docentes bilingües que elaboren materiales didácticos en idioma materno de los estudiantes al impartir sus clases. Promover la lectura y escritura en el idioma apropiado de los estudiantes.

Por otro lado en el estudio de León (2013) se tuvo como objetivo principal establecer la forma en que los docentes de primer grado primario desarrollan las habilidades lingüísticas en idioma materno y promueven el aprendizaje significativo de los estudiantes. Para la colección de datos se utilizó una boleta de opinión a docentes y un instrumento de observación en el aula para responder a los objetivos trazados. Los sujetos fueron 5 docentes bilingües que imparten primero.

Entre las conclusiones se menciona que no todos los docentes utilizan el idioma materno K'iche' de los estudiantes en el desarrollo de sus clases porque algunos lo ejecutan en español,

eso dificulta el aprendizaje de los estudiantes maya hablantes. También se logró evidenciar que los docentes promueven el hábito de leer a través de la lectura de libros de texto, lectura de carteles, juego de dados y juego de loterías. Se recomienda que las instituciones educativas capacite a los docentes sobre Lecto-escritura del idioma K'iche' para desarrollar de manera efectiva las habilidades lingüísticas en el proceso de aprendizaje de los estudiantes, por otro lado que los docentes implementen diversas actividades para lograr un aprendizaje significativo en el desarrollo de las habilidades lingüísticas del idioma materno en los estudiantes de primer grado.

Por su parte López (2012) tuvo como objetivo principal contribuir en el desarrollo del idioma materno Mam, como medio de comunicación y transmisión de saberes culturales y pedagógicos valiosos para la niñez de la Escuela Oficial Rural Mixta, Sector San Francisco, aldea Chicajalaj del municipio de Comitancillo, departamento de San Marcos. Para la colección de los datos se utilizaron una guía de entrevista semiestructurada, una guía de observación no participante y la revisión de trabajos. Los sujetos fue la totalidad de alumnos inscritos para el ciclo escolar dos mil doce en los primeros dos grados del primer ciclo.

Entre las conclusiones se menciona que el idioma materno del niño es utilizado por los docentes nada más como medio de comunicación, los aprendizajes son desarrollados en castellano. El idioma materno es clave en la enseñanza, los niños y las niñas aprenden por medio de la lengua propia: escuchando, leyendo, hablando y escribiéndola. Si empezamos la escolarización en el idioma que hablamos desde el hogar podemos entender lo que se nos enseña, y de esa manera aprendemos a leer y a escribir. Se recomienda priorizar como medio de aprendizaje de la lectoescritura el idioma que los niños manejan desde el seno del hogar. Valorar el idioma materno de los alumnos como el medio de aprendizaje efectivo.

Es notable en los estudios presentados, la necesidad e importancia de hacer uso del idioma materno en primer grado primario de los centros educativos bilingües, ya que ayuda a fortalecer el aprendizaje de la lectoescritura de los estudiantes. Asimismo es vital que los niños se comuniquen con los compañeros de la misma forma con los docentes en el idioma

con la que están familiarizados, sin dejar por un lado la metodología que se adecue al contexto de los niños y niñas que empiezan la formación académica.

Después de haber hecho referencia de los antecedentes nacionales e internacionales, a continuación se presentan temas y subtemas que son el fundamento teórico de la presente investigación.

1.1 Idioma materno

Los estudiantes tienden a aprender con más facilidad cuando hacen uso del lenguaje materno, ya que les proporciona confianza de expresión, al igual de tener una mejor comprensión en el momento de emplearlo como parte de su formación académica. La Organización de las Naciones Unidas para la Educación la Ciencia y la Cultura (UNESCO, 2003) menciona que el idioma materno es “la lengua que uno ha aprendido primero, con las que uno se identifica o que con que los demás lo identifican a uno como hablante nativo. La lengua que conoce uno mejor o que utiliza más” (p. 15). En otras palabras el primer idioma ayuda al infante a establecer lazos afectivos en el hogar, por ello le permite desenvolverse de una manera positiva en el centro educativo o en el contexto social.

Por otro lado los niños y las niñas adquieren y desarrollan un lenguaje en el hogar, donde los progenitores los educan conforme a vivencias familiares, comunitarias y sociales. Al respecto Martín (2000) explica que los pequeños aprenden la lengua nativa en el seno familiar de forma natural, ya que no hay necesidad de imponerles para que lo adquieran y lo usen en su entorno. Asimismo la misma emplea una facilidad de desenvolvimiento en el aprendizaje.

Es trascendental que se conserve la primera lengua ya que es el medio donde se fortalece los conocimientos del estudiante, por ello la Academia de Lenguas Mayas de Guatemala (ALMG, 2005) expone que el idioma materno lo utiliza el ser humano para comunicarse en el hogar al igual fuera de él. Le da énfasis a su propia cultura, con ello se fortalece la primera

lengua de la familia y los que se interrelacionan con ellos. Por lo tanto es un pilar fundamental para el desarrollo del aprendizaje en la escuela.

1.1.1 Adquisición de la lengua materna

El individuo concibe el lenguaje desde el vientre materno, ya que los padres tienden a enseñar el habla haciendo uso en su contexto, con ello el niño se relaciona y aprende de una forma habitual. Por lo que Perriconi (2015) argumenta que “el proceso de adquisición de la lengua materna se desarrolla en un contexto comunicacional. La comunicación es una función psíquica que se vincula con la inteligencia en general, con el lenguaje y el pensamiento” (p.19). La comunicación dentro de la familia y fuera de ella hace que se fortalezca el primer idioma, a través de ello los hijos aprenden, sobre todo adquieran este sistema y lo conservan como parte de su identidad.

Es necesario comprender que el idioma materno se adquiere desde el hogar donde se desarrolla y suele ser complementado en la escuela. De tal manera la Agencia de los Estados Unidos para el Desarrollo Internacional (USAID, 2013) arguye que el primer idioma se aprende de forma oral en casa, ya que la madre es quien se comunica con los hijos y de esta manera el niño aprende. Cabe mencionar que el docente debe tomar en cuenta este aspecto para desarrollar la educación bilingüe ya que cuando dos idiomas se imparte de forma paralela se logra una ventaja a que el estudiante pueda aprender y desenvolverse con un carácter aceptable.

Por otro lado la adquisición de la primera lengua no solo es un aspecto positivo para poder comunicarse con la familia, más bien se debe aplicar en la educación del escolar, así como agrega Wolfgang (2005) que la adquisición del idioma no tiene que ser restricción del desarrollo de la educación de forma bilingüe, ya que se sabe cuando el estudiante obtiene su primer sistema de habla, se debe sacar provecho en los primeros años en su formación cognitiva, también para reforzar su identidad cultural. Sin olvidar que para su desarrollo es necesaria la aplicación de diferentes metodologías y estrategias de parte del mentor.

1.1.2 Uso del idioma materno en la enseñanza

Por otro lado la formación de niños y niñas en relación a su contexto ayuda a que se dé la calidad educativa, tomando en cuenta que no basta con solo hablarle al estudiante en su idioma natal más bien haciendo relevancia mediante la educación. Al respecto Ministerio de Educación (MINEDUC, 2009) refiere que el uso de la lengua es el medio principal para abordar diferentes temáticas las cuales se pueden aprovechar para reforzar las cuatro habilidades lingüísticas (leer, escribir, escuchar y hablar). También implica usarla y no solo escribir en el cuaderno, más bien aprovecharla para rotular el entorno dentro del aula y fuera de ella. También complementa que es vital la importancia de hacer uso del idioma materno en la enseñanza de nuevos conocimientos.

En los centros educativos es imprescindible utilizar la lengua materna, ya que implementarlo es útil para que la educación sea acorde al ambiente del niño y niña, así también para desarrollar habilidades lingüísticas y el aprendizaje de una segunda lengua sea un procedimiento práctico. En relación Solé (2010) argumenta que el uso de la lengua en “la escuela suele tener una influencia importante en la utilización del idioma para el niño, ya que pasa muchas horas en ella. La escuela abre los horizontes del niño de muchas maneras, aprende toda clase de cosas que le hacen reflexionar” (p.59). En otras palabras el establecimiento además de permitirle al aprendiente hacer amigos, también es el lugar donde se le da más uso al primer lenguaje para fortalecer el aprendizaje y en la interacción con los compañeros.

Hay que tener presente que el desarrollo de la educación en la primera lengua ayuda a desarrollar una segunda. De tal manera Velásquez (2015) menciona que se han tenido evidencias en diferentes centros educativos como ha influido la enseñanza en el idioma materno de los aprendientes, al igual como ha sido factor importante en el aprendizaje de otro idioma. Esto indica que permite una flexibilidad para acoplarse a otro sistema lingüístico.

1.1.3 Importancia del idioma materno en la enseñanza aprendizaje

Los estudiantes tienen una estrecha relación con la lengua materna, por ser la primera en ser aprendida. Al respecto USAID (2013) refiere que “aprender a leer en el idioma materno le da al niño las herramientas necesarias para hacer relación entre lo que lee y sus propias experiencias para comprender, disfrutar y utilizar la información de la lectura” (p.9). En otras palabras cuando el estudiante lee acorde su contexto se vuelve un aliado perfecto para asimilar conocimientos y también facilita el aprendizaje de una segunda lengua.

Es viable resaltar que la lengua nativa es importante ya que además de ser base de la formación, también forma parte de la identidad del estudiante, así como Burgos (2009) relata que el idioma materno suele ser un elemento donde se pueda dar a conocer la cultura, ya que con ello se puede transmitir diversos valores al igual se pueden dar a conocer para otras generaciones, ya que expresarlo en otro idioma resulta ser un impedimento para el individuo.

Finalmente cuando un estudiante conserva su idioma y hace uso de él en su formación académica, podrá generar en él una preparación acorde a las necesidades, de tal manera Saénz (2009) agrega que en la vida del niño tiene vitalidad su habla que haya aprendido en el seno familiar, ya que si domina perfectamente su primer lenguaje, en el momento de adoptar un segundo idioma se le hará más fácil, sobre todo cuando en los centros educativos los estudiantes tienen la necesidad de aprender otra lengua para comunicarse con docentes o los mismos compañeros. Es decir habrá una retroalimentación para que se lleve a cabo el aprendizaje de la lectura.

1.1.4 Fundamento legal del uso del idioma materno en el aprendizaje

Es obligación del estado brindar docentes bilingües y que hagan uso del idioma materno del estudiante, ya que la Ley de Educación Nacional (1993) en su artículo 56 dice “La Educación Bilingüe responde a las características, necesidades e intereses del país, en lugares conformados por diversos grupos étnicos y lingüísticos y se lleva a cabo a través de programas en los subsistemas de educación escolar” (p.17). Esto da a entender que es necesario educar a

los estudiantes en dos idiomas cuando así lo requiere el contexto, ya que es un derecho de los aprendientes. Además es fundamental para que los niños y niñas puedan adquirir nuevos conocimientos en las circunstancias necesarias.

1.2 Lectoescritura

Tanto la lectura como la escritura son dos procesos importantes para la preparación del estudiante, ya que influye siempre en su formación, además son dos aspectos vitales las cuales son de mucha utilidad durante el transcurso formativo. De esta manera Roncal y Montepeque (2011) definen que “leer es un proceso fascinante, tanto para niños y niñas como para jóvenes y adultos, pues permite como una puerta mágica ingresar a mundos nuevos: los de la fantasía, la imaginación, la aventura, mundos de conocimientos sobre infinidad de áreas de la vida” (p.7). Con ello se entiende que la lectura es el medio que puede usar el alumno para adquirir diferentes conocimientos, la cual permite discernir ideas como juicios.

En relación a este tema, Torres (2002) menciona que es necesario formar primero la habilidad de leer, ya que es vital para dar paso a la escritura, también se puede tomar los conocimientos previos que se tiene en relación a esta temática. Otro aspecto que es positivo para el lector es lograr la comprensión necesaria ya que sin ello no tendrá sentido de lo que lee, al igual repercute en el momento de redacción.

Por otro lado la lectoescritura de los idiomas mayas suele tener algunas diferencias en su formación, tal como USAID (2017) menciona que la escritura sintáctica de los idiomas mayas y el castellano cambian su orden de estructura, en estos aspectos lo que suele ser clave es la forma en cómo el individuo haya adquirido estas lenguas, ya que a través de este proceso se afina correctamente la lectura y escritura según el orden adecuado. Cabe mencionar que el desarrollo de estas dos habilidades implica varias actividades y tareas, donde el docente pueda adecuarlo al estudiante.

1.2.1 Desarrollo de la lectoescritura

Leer y escribir son dos procesos los que permiten al estudiante adquirir diferentes capacidades y habilidades en el aprendizaje. En relación al tema Matute (2006) argumenta que “los niños que aprenden a leer y a escribir bien son aquellos para los cuales la lectoescritura es un proceso cultural muy enraizado en el contexto del hogar y no un proceso instructivo” (p. 49). En otras palabras cuando el educando trae la cultura de leer y escribir desde el hogar, se le es más fácil desarrollarla en el centro educativo, pues no así cuando hasta en la escuela se le empiece a formar estos hábitos, ya que se le hará más difícil poder aplicarla en su formación.

También la práctica de leer y escribir trae muchas acciones positivas para el aprendiente, tal como mencionan Roncal y Montepeque (2011) refiriendo que la lectura y escritura no solo trae beneficios para una sola área, sino que cuando un niño o una niña domina estas habilidades lingüísticas, tendrá otros avances en su preparación, tales como en medio natural y social, lengua materno, la matemática y otras áreas que requiere que el aprendiente lea.

Por otro lado, USAID (2017) agrega que es precisa la aplicación de diferentes estrategias para que el desarrollo de la lectoescritura. Para ello se necesita acoplar una variedad de actividades para que se pueda ampliar el vocabulario, la comprensión, la fluidez y sobre toda la velocidad lectora. Todo este transcurso tiene un fin vital que es la motivación del estudiante a que aprenda leer y escribir pero sin que sea forzado.

1.2.2 Importancia de la lectura

Se realiza con el propósito de estudiar y para adquirir nuevos conocimientos, se empieza a formar en el niño desde la edad muy temprana la cual se conserva para toda la vida, también es una de las exigencias de los establecimientos para mejorar la formación de los estudiantes. En relación al asunto Roncal y Montepeque (2011) definen que “la lectura permite desarrollar habilidades lingüísticas, pues a través de ella conocemos palabras nuevas que nos permiten ampliar nuestras posibilidades de pensar y expresar la realidad, nuestros sentimientos y sueños. La lectura ayuda mejorar la manera de comunicarnos” (p.20). Esta actividad permite

conocer otras ideas como entrar en contacto con otro idioma, la cual admite tener una perspectiva sobre la realidad del contexto. También en los niños ayuda a alimentar una imaginación creativa con ello coopera en el aprendizaje.

La lectura influye en la enseñanza del estudiante, ya que a pesar de aprender de ella también lo ayuda a ampliar diferentes conocimientos y habilidades, así como lo explican Milicic y Azurdia (2007) que cuando un estudiante lee logra comprender que se quiere dar a conocer a través de los textos, al mismo tiempo se construye de forma individual un concepto diferente conforme se interactúa con el texto, sin dejar a un lado los conocimientos adquiridos en otro momento la cual contribuye en la comprensión.

También la habilidad de leer es considerada como uno de los más importantes en el desarrollo del aprendizaje, ya que beneficia al estudiante para ampliar su vocabulario, fluidez oral y escrita. De tal manera Valverde (2014) complementa que es una destreza que ayuda al infante a informarse y prepararse académicamente, ya que le permite registrar todo lo que comprende del texto. También realiza una combinación con la escritura para dejar almacenado ideas que puede ser motivación a indagar más a profundidad.

1.2.3 Momentos de la lectura

La lectura para ser comprendida debe realizarse por etapas, esto para que se logre recibir un conocimiento efectivo. Galdames, Walqui y Gustafson (2008) definen que “la lectura se plantea en tres momentos: antes de la lectura, durante la lectura y después de haber realizado la lectura. Un planteamiento pedagógico de calidad debe basarse en un claro entendimiento de lo que se quiere lograr de la enseñanza” (Pág. 117). Esto da a conocer que cuando no se realizan estos tres procesos, puede que el estudiante no desarrolle la habilidad de leer y alcanzar el sentido exacto de lo que se quiere conocer.

Montepeque y Roncal (2011) complementan que cada momento está conformado por diferentes actividades, cuando se aplican de forma correcta se pueden obtener efectos

favorables, tanto en benéfico del estudiante como para el trabajo del docente. Es así como da a entender los momentos de la lectura.

Antes de leer

Identificar el tipo de texto y su posible contenido seguidamente se establece el propósito de lectura, esto ayuda para que se puedan activar conocimientos previos y finalmente se pueda hacer una hipótesis sobre el contenido.

Durante la lectura

Cuando el niño y la niña estén leyendo aprovechan para entender las palabras nuevas y su significado, al igual Identifican el tema para establecer la idea principal y seguir al hilo la actividad de lectura. Lo relevante es establecer relaciones en esta actividad y que se pueda monitorearla propia comprensión.

Después de leer

El momento en que se logra finalizar la actividad lectora, es de mucha necesidad poder resumir y organizar la información, esto demuestra cuánto se aprovecharon los momentos anteriores y así valorar críticamente lo leído.

El progreso de estos tres momentos se realiza con el fin de iniciar con una perspectiva de lo que se lee. Ruiz (2003) menciona que los estudiantes antes de empezar la lectura es necesario que sepan cuáles son los objetivos que debe seguir, también poder acoplar diferentes actividades en cada paso. El lector empieza con la elaboración de predicciones a través del título, ilustración, portada y palabras claves. También el momento de lectura el aprendiente debe comprender y analizar las predicciones antes hechas. Por último el tercer momento permite comprobar cuánto fue el nivel de comprensión del texto leído. También es una parte que le admite al lector ordenar conocimientos adquiridos.

1.2.4 Técnicas para la enseñanza de lectura

En el proceso de aprendizaje se presentan diferentes ocasiones para recurrir a la lectura de textos, la cual hace que se necesite de las técnicas para que ayuden a que se tenga comprensión adecuada. En efecto Sánchez (2005) define las técnicas de lectura como un “proceso dividido en dos partes. La primera de ellas se refiere a la relación que existe entre el ojo del lector y la página escrita; la segunda es la conexión que hay entre el ojo y la mente del lector” (p. 17). En otras palabras cuando se tiene la necesidad de estas técnicas se realizan con el objetivo de aumentar tanto la comprensión como la velocidad lectora, sobre todo enriquecer el vocabulario, ya que esto es vital para el desempeño escolar.

Por otro lado es relevante tener al alcance de los niños los recursos necesarios para que el aprendizaje sea práctico. Najarro (2000) explica que las estrategias proveen diversas ventajas para los estudiantes maya hablantes, ya que primero desarrollan las técnicas en su primer idioma seguidamente lo aplican para su segunda lengua, esto permite que se logren diferentes iniciativas para encaminar a los estudiantes a la lectura. Estas actividades se realizan para lograr los objetivos del docente, además debe hacer entender a sus aprendientes que la lectura no solo es leer, tiene varias formas de comprender, esto ayuda al lector de una manera adecuada en el proceso de formación, ya que le será útil en la vida.

Lo relevante es saber aprovechar y adquirir los conocimientos necesarios cuando se lleve a cabo la lectura. Es por ello Saavedra (2010) sugiere que el estudiante lea las veces necesarias de manera silenciosa hasta que lo pueda entender bien. Lo que tiene que tener a la mano es un diccionario para poder definir palabras que sean desconocidas, subrayar palabras o frases que sean parte de las ideas. Al finalizar la lección es necesario reflexionar sobre la misma para emitir un juicio crítico constructivo, esto será parte del aprendizaje del alumno.

1.2.5 Importancia de la escritura

En el transcurso de la formación académica esta habilidad forma parte del aprendizaje, ya que a través de ella se plasma diferentes conocimientos, al igual desarrolla la comunicación

escrita. Por lo tanto Tirado (2010) define que es “el acto de expresar ideas, sentimiento y deseos por medio de la forma escrita de la lengua. El aprendizaje de la escritura, además del desarrollo de destrezas motrices, requiere de la habilidad para organizar las ideas con el fin de representarlas por medio del sistema escrito” (p. 19). De esta manera se entiende que la escritura comienza con el trazo correcto en la etapa inicial de formación en un centro educativo, la cual durante el proceso permite adquirir diferentes habilidades de redacción de textos.

Por otro lado la escritura ha hecho que los seres humanos logren expresarse y que exista comprensión de diferentes ideas como sentimientos, ya que es una habilidad que se desarrolla en la escuela para que la persona la use. Por ello Franca (2003) indica que el sistema escrito es una herramienta para que las personas se puedan comunicar con otros, ya que esto hace que exista una interrelación por medio de diferentes medios como lo son discursos, experiencias, recomendaciones o instrucciones las cuales se hacen de una manera escrita, donde los lectores puedan comprender la información.

Es importante comprender que la escritura ha ayudado a plasmar grandes historias que son importantes para otras generaciones sobre todo en la preparación de profesionales. Valverde (2014) resalta que la escritura se inventó para ayudar a que una sociedad logre progresar en la educación, y que influye en que se puedan dejar ciertas instrucciones de una realidad, donde el lector lo pueda llevar a la práctica. También ayuda el desarrollo de la formación, porque no se puede abordar la enseñanza si no existe la redacción de diferentes textos la cual permite la práctica y la demostración de lo aprendido.

1.2.6 Fases de la escritura

La escritura se desarrolla en la etapa de formación inicial, la cual se lleva a cabo por medio de un proceso que lleva el estudiante adentrarse perfectamente a ella. Por lo tanto USAID (2017) define que “cuando los niños ingresan a la escuela, adquieren el código escrito que les permite comunicarse mediante palabras escritas. En la escuela se trabaja la producción del trazo de letras y la práctica de usar textos para comunicarse” (p.21). En otras palabras el

estudiante aprende a escribir con la ayuda del docente en el plantel, para esto el niño tiene que principiar con el conocimiento del alfabeto, el trazo correcto del mismo y sin dejar por un lado la práctica que se realiza en esta etapa.

Por otro lado la habilidad escrita suele ser adquirida desde la edad muy temprana por el individuo, esto se puede apreciar por el interés que tiene el niño en hacer garabatos en hojas de papel. Barilla (2011) menciona que el desarrollo del lenguaje escrito suele iniciarse en la edad temprana de 5 años hasta que el individuo lo pueda desarrollar de una forma formal, es decir en el momento de perfeccionarlo será en un centro educativo con la ayuda del docente, será el lugar adecuado donde se lleve a cabo este proceso para que el niño lo pueda perfeccionar.

Para que exista el desarrollo de la escritura es necesario la voluntad del estudiante para llevarlo a cabo, Martínez (2002) complementa que se da a través de tres principios, el primero es cuando el individuo resuelve el problema de escribir y el propósito de la escritura, el segundo se da en el momento en que se comprende que la escritura tiene normas o reglas ortográficas y el tercero se da cuando el estudiante comprende que todo lo escrito presenta diferentes ideas como conceptos de otras personas. Es decir que todo ello complementa las diferentes fases de cifrar y que presente un motivo claro para quien lo haga.

1.2.7 Modelo de la educación bilingüe Intercultural

En la actualidad se ve la necesidad de mejorar la enseñanza por ello es preciso implementarla educación bilingüe, ya que a través de ella se pretende que la educación de los niños, niñas y jóvenes sea conforme al contexto en que viven e interactúan, tanto en lo social como en lo académico, también sin olvidar las diferentes culturas que se practican en las comunidades, tal como lo define MINEDUC (2009) el Modelo Educativo Bilingüe e Intercultural “es un instrumento técnico normativo y orientador para el desarrollo efectivo de lineamientos, políticas, programas, proyectos, planes y acciones de la administración educativa en todos los casos dirigidos a regiones y comunidades con población indígena” (p.43). Este modelo es una respuesta al derecho de formación académica contextualizada para los pueblos mayas del país.

1.2.8 Perfil del centro educativo bilingüe intercultural

En Guatemala se implementa la educación acorde al contexto de los estudiantes, también se toma en cuenta la cultura que se practican en las diferentes comunidades, todos estos aspectos tienen un fin, la cual es lograr una educación aceptable en el primer y segundo idioma del estudiante. Así como presenta MINEDUC (2017) el perfil de un centro educativo bilingüe intercultural, haciendo relación al tema de idioma de aprendizaje de la lectoescritura en primer grado, los incisos que se asemejan son:

- Los docentes dominan el idioma materno de la comunidad donde trabajan.
- Los docentes usan el idioma materno en el proceso de aprendizaje.
- Se utilizan metodologías y materiales que favorecen la construcción de aprendizajes.

1.2.9 Competencias y estándares de la lectoescritura

En el primer año del nivel primario se requiere del cumplimiento de diferentes metas de aprendizaje en los estudiantes, donde el objetivo es lograr resultados que concuerden con el Curriculum Nacional Base, así como USAID (2013) da a conocer “la siguiente tabla donde se muestran las competencias del Área de Comunicación y Lenguaje L1 y los aprendizajes esperados como metas a lograr en primer grado del nivel primario, según el CNB. Las competencias Nos. 4, 5, 6 y 8 se relacionan directamente con el desarrollo de la lectoescritura” (p. 29).

Competencias	Competencias Estándares o aprendizajes esperados
4. Utiliza la lectura para recrearse y asimilar información. 5. Se expresa por escrito utilizando los trazos de las letras y los signos de puntuación.	Estándares expresión oral 1. Expresa oralmente sus emociones, sentimientos, experiencias y conocimientos por medio de la narración, descripción y exposición de temas de su contexto familiar y escolar. 10. Utiliza el lenguaje oral y escrito para expresar, preguntar y mostrar sus puntos de vista de lo obtenido en libros, revistas, cuentos y otros.

<p>6. Utiliza nociones de la estructura de las palabras al expresar sus ideas.</p> <p>8. Expresa por escrito sus sentimientos, emociones pensamientos y experiencias.</p> <p>9. Utiliza el lenguaje oral y escrito como instrumento para afianzar su aprendizaje.</p>	<p>Estándares de lectura</p> <p>4. Lee en voz alta, con fluidez y precisión, textos adecuados al nivel, haciendo predicciones, identificando el tema, el personaje principal, relacionando las imágenes con el contenido y demostrando comprensión del concepto de texto impreso (partes del libro, título y otros).</p> <p>5. Escucha o lee cinco libros recreativos apropiados a su nivel de lectura por año, con comprensión.</p> <p>Estándares de Escritura</p> <p>6. Utiliza la forma y la función de las palabras, respetando el orden básico/lógico del idioma en la redacción de oraciones simples.</p> <p>7. Comprende que un sonido o fonema está representado por una letra o grafía, que a su vez se combina con otros para formar palabras, y utiliza la mayúscula inicial y punto al final de las oraciones al comunicarse por escrito.</p>
---	---

Fuente: USAID (2013)

II. PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA

Leer y escribir no es solo emplear y decodificar signos ya que se necesita comprender cuál es el mensaje que el texto quiere comunicar, es así como se denomina la lectoescritura como base para que los estudiantes de primer grado comiencen a desarrollar su aprendizaje, en ella involucra el idioma en el que se lleva a cabo ya que es parte fundamental para que la comunicación entre docente y estudiante sea clara y comprensible.

En Guatemala existe la necesidad de formar en los estudiantes el hábito de lectura y escritura, es importante crear acciones para que los alumnos se puedan interesar en las mismas, para lograr lo que establece el Curriculum Nacional Base (CNB) en sus competencias. De igual forma el idioma en que se desarrolla el aprendizaje no es con el que se relaciona constantemente el estudiante con sus compañeros, esto puede causar repitencia y deserción escolar en primer grado primaria, ya que los niños y niñas no logran acomodarse y aprender acorde al contexto.

Comunicarse y aprender en el idioma materno es de mucha importancia y es un reto en las escuelas públicas del departamento del Quiché, sobre todo en los establecimientos del nivel primario, donde el aprendiente comienza la adquisición de la lectoescritura. Tal es el caso del municipio de Chinique, donde se hace necesario el desarrollo de la lectura y escritura en el idioma K'iche' en el inicio de la preparación de los estudiantes; a través de ello se pretende responder a la siguiente interrogante de investigación: ¿Cuál es el idioma que se utiliza en el aprendizaje de la lectoescritura en primer grado de primaria de escuelas bilingües del municipio de Chinique departamento de Quiché?

Actualmente hay muchas instituciones que apoyan el desarrollo de la lectoescritura en diferentes establecimientos, a pesar de ello los estudios no presentan resultados positivos, ha habido avances pero no son muy significativos. Los estudiantes que culminan primer grado tienden a tener problemas en la comprensión y velocidad lectora, también la velocidad de escritura es muy lenta.

2.1 Objetivos

2.1.1 Objetivo general

- Determinar el idioma que se utiliza en el proceso de aprendizaje de la lectoescritura en primer grado de primaria de escuelas bilingües del municipio de Chinique, departamento de Quiché.

2.1.2 Objetivos específicos

- Identificar el idioma que más utiliza el docente en todo proceso de enseñanza aprendizaje de la lectoescritura.
- Identificar el idioma de mayor uso por parte de los estudiantes como medio de comunicación en el proceso de aprendizaje de la lectoescritura.
- Describir las actividades que realizan los docentes para el desarrollo de la lectoescritura en el idioma materno de los estudiantes.
- Proponer una metodología que propicie el uso del idioma K'iche' en el aprendizaje de la lectoescritura en primer grado de escuelas bilingües del municipio de Chinique.

2.2 Variable de estudio

La variable de la investigación fue la siguiente:

- Idioma de aprendizaje de la lectoescritura

2.3 Definición de la variable de estudio

2.3.1 Definición conceptual de la variable de estudio

El idioma materno es por excelencia el mejor medio de comunicación para el desarrollo del aprendizaje, de acuerdo con Hamel (2001) quien define la primera lengua como el habla que “adquiere el ser humano de sus padres, en ese entorno inmediato se consigue de forma natural, sin intervención pedagógica ni reflexión lingüística consciente y por lo general, es aquella en la que se tiene mayor grado de competencia lingüística cuando se conocen o dominan otras lenguas” (p.5). Y en relación a lectura y escritura Mendoza (2003) define que son “los dos pilares en que se debe centrar la labor educativa, dentro del área de lengua en la etapa de primaria han de ser por orden de importancia, la lectura y la expresión escrita.” (p.219).

2.3.2 Definición operacional de la variable de estudio

En este estudio se entiende por idioma de aprendizaje de la lectoescritura, como el idioma que se debe de utilizar para desarrollar la lectoescritura de una forma adecuada. La lengua materna se considera el mejor medio para el aprendizaje, porque es el que la persona aprendió en su núcleo familiar por lo que al usarlo como medio de comunicación para implementar la lectura y escritura, es ideal para que se desarrolle las habilidades lingüísticas primordiales de leer y escribir en su idioma natal o en una segunda lengua.

Los indicadores que fueron medidos a través de una lista de cotejo de observación en el aula son: idioma de mayor uso en la enseñanza de la lectoescritura, sus sub indicadores son: idioma del docente, el idioma que usa el docente con frecuencia al desarrollar la lectoescritura, el idioma en donde están escritos los textos que utiliza el docente en la lectoescritura, el idioma en que están escritos los rótulos del aula. Asimismo el factor pedagógico, donde sus sub indicadores son: etnia del docente, experiencia como docente, experiencia laboral en primer grado, nivel académico del docente, el sexo y la metodología para el desarrollo de lectoescritura.

También Los indicadores que fueron medidos a través de la lista de cotejo de observación a los estudiantes son; idioma de aprendizaje de la lectoescritura y sus sub indicadores son: el idioma materno de los estudiantes, el idioma que utilizan al comunicarse con sus compañeros, el idioma que utilizan al comunicarse con el docente, idioma en que lee o escriben con frecuencia, entiende o no cuando el docente utiliza un segundo idioma. Les gusta o no las actividades de lectoescritura. Motivación de los estudiantes durante la clase. También se midió la importancia del uso del idioma materno K'iche' y las estrategias del docente. Así mismo se tomó en cuenta la edad y el sexo de los estudiantes.

2.4 Alcances y límites

La investigación de “el idioma que se utiliza en el aprendizaje de la lectoescritura en primer grado de primaria de escuelas bilingües del municipio de Chinique, departamento de Quiché” se realizó en 10 aulas bilingües, de 10 escuelas de la misma modalidad de dicho municipio. Es importante mencionar que en Chinique hay 33 establecimientos educativos del nivel primario.

Dado el caso que la lectura y escritura son temas amplios en su estudio, de tal manera que se delimitó, por eso que en la presente investigación se abarcó solo el tema del idioma que se utiliza en el aprendizaje de la lectoescritura. Los resultados de esta investigación fueron válidos para docentes y estudiantes maya hablantes K'iche' quienes participaron en la investigación, por eso no se generalizó para todo el municipio de Chinique ya que no todos los docentes que imparten primero primaria son bilingües por tal razón no fueron seleccionados al azar.

2.5 Aportes

Los resultados de la presente investigación, aportaron información sobre el idioma de mayor uso tanto por el docente como por los estudiantes de las escuelas bilingües. Así mismo contribuyó con una propuesta metodológica que propicia el uso de la lengua materna K'iche' en el aprendizaje de la lectoescritura.

Así también, los resultados sirven para el Coordinador Técnico Administrativo del municipio de Chinique, para que regule acciones sobre el uso del idioma materno en las aulas de primer grado. A directores y docentes para crear concientización y que conozcan el idioma adecuado para el buen aprendizaje de la lectura y escritura de los estudiantes. De tal manera que accionen para hacer cambios necesarios, ya que en primer grado se debe cimentar el buen hábito de lectura y escritura. Al igual es importante que por medio del idioma materno sean instruidos los estudiantes.

El aporte a la Universidad Rafael Landívar, es motivar a otros estudiantes a que aborden estudios similares, para que en conjunto se contribuya con propuestas enfocadas a que los docentes bilingües propicien el uso de la lengua materna para desarrollar la lectoescritura con niños y niñas maya hablantes K'iche' de primer grado primaria.

III. MÉTODO

3.1 Sujetos

La investigación se realizó en 10 establecimientos educativos bilingües del municipio de Chinique del departamento de Quiché, las escuelas fueron las siguientes: EORM Aldea Agua Tibia, EORM Aldea Agua Tibia II, EORM Caserío Tizatal, EORM Colonia Buena Tierra, EORM Aldea Cacabal II, EORM Caserío Tapesquillo I, EORM Aldea Potrero Viejo, EORM Caserío Tapesquillo III, EORM Aldea Choaxan sector II y EORM Aldea Las Vigas sector Durazno. La selección de los centros educativos y docentes fue por medio del método no probabilístico y la técnica muestreo intencional o de conveniencia por la modalidad bilingüe de los centros educativos, también para que los docentes fueran mayahablantes K'iche', además por la relación a la carrera de Licenciatura en Educación Bilingüe Intercultural.

Se observaron a 118 estudiantes maya hablantes K'iche', comprendidos entre las edades de 7 a 9 años, 58 del sexo masculino y 60 del sexo femenino. La selección se realizó por medio del método probabilístico con la técnica aleatoria simple al azar. Ya que a través de ello se definió un 50% de estudiantes en cada salón de clase que fue objeto de la investigación, quienes fueron observados en la interacción lingüística que tuvieron con los compañeros y docente.

Asimismo se observó a los 10 docentes de las aulas seleccionadas, todos ellos pertenecientes a la Comunidad Lingüística K'iche'. De los cuales 6 fueron mujeres y 4 hombres. El nivel académico que tenían es: 2 son Maestras de Educación Parvulario, 5 Maestros de Educación Primaria, 2 son Profesores de Enseñanza Media en Administración educativa y uno es Profesor de Enseñanza Media en Educación Bilingüe, de los cuales tres han estudiado en el PADEP. Solo tres de ellos continúan estudiando una carrera universitaria. En cuanto a la experiencia como docentes poseen un promedio de 12 años de ejercer la docencia, de la misma forma poseen un promedio de 8 años de impartir primer grado.

3.2 Instrumentos

Para esta investigación descriptiva se utilizó solo un instrumento, el cual fue una guía de observación dirigida a docentes y estudiantes de primer grado. El enfoque que se tuvo fue el idioma que utiliza el docente con estudiantes, al igual el idioma que utilizan los estudiantes entre compañeros en el momento en que se desarrolla la lectoescritura.

Para la aplicación del instrumento se solicitó permiso previo al Coordinador Técnico Administrativo 14-03-05, en la dirección y a los docentes de cada una de las escuelas que fueron objetos de investigación.

3.2.1 Guía de observación para docentes y estudiantes

Con el instrumento de la guía de observación para 10 docentes y 118 estudiantes de primer grado, se anotaron las percepciones en las diez aulas bilingües a través de 46 ítems de los cuales 36 se enfocaron sobre los mentores y 10 sobre los niños y niñas sobre el uso del idioma materno, diversas técnicas y actividades empleadas por el mentor para el desarrollo de la lectoescritura. El instrumento se aplicó en el área de Comunicación y lenguaje L1. El tiempo de su aplicación fue durante todo un período del curso en cada aula de primer grado.

3.2.2 Validación del instrumento

El proceso de validación del instrumento de la lista de cotejo de observación, se realizó en un lapso de dos horas con un grupo de profesionales, con niveles académicos de: Licenciatura en Pedagogía y Administración Educativa, Profesorado de Enseñanza Media y Administración Educativa, Profesorado de Enseñanza Media en Educación Bilingüe Intercultural y Maestro de Educación Primaria Urbana, cuya edades oscilan entre 28 y 38 años, con experiencia laboral entre 5 y 20 años, al igual la experiencia de impartir primer grado de primaria, que oscila entre 3 y 9 años con cargo de directores con grado, docentes de primaria y docentes del nivel medio. 3 del sexo femenino y 1 del sexo masculino. 3 de ellos

pertenecientes a la Comunidad Lingüística K'iche' y uno perteneciente al Pueblo Ladino, egresados de la Universidad Rafael Landívar y San Carlos de Guatemala.

Los resultados obtenidos de la validación de la lista de cotejo de observación a docentes y estudiantes de primer grado primario, fueron los siguientes: se corrigió la redacción de algunos ítems, la ortografía y la eliminación de ítems que no respondían a los objetivos, por tal razón se replantearon nuevos ítems que respondieran a los objetivos de investigación.

3.3 Procedimientos

Para la realización de la investigación sobre el idioma de aprendizaje de la lectoescritura en primer grado primario en escuelas bilingües de Chinique, se llevaron a cabo los siguientes pasos:

- Coordinar y solicitar autorización de aplicación del instrumento en la Coordinación Técnica Administrativa, con directores y docentes.
- Aplicación del instrumento de investigación para la recolección de los datos.
- Tabulación y análisis de los datos.
- Presentación de los resultados.
- Discusión de los resultados.
- Elaboración de las conclusiones.
- Elaboración de las recomendaciones en base a los resultados y conclusiones.
- Elaboración y entrega de la propuesta metodológica para propiciar el uso del idioma K'iche' en el aprendizaje de la lectoescritura en primer grado en escuelas bilingües del municipio de Chinique.
- Entrega del informe final a la Universidad Rafael Landívar.

3.4 Tipo de investigación, diseño y metodología de investigación

La presente investigación idioma de aprendizaje de la lectoescritura en primer grado, en escuelas bilingües del municipio de Chinique departamento El Quiché, es de tipo descriptivo

ya que permitió evidenciar la realidad de los resultados seguidamente interpretar los datos. Bernal (2006) explica la investigación descriptiva como “los estudios que narran, reseñan, identifican hechos y situaciones” (p.122). Es decir que este tipo de indagación permite recabar información en el campo educativo para que luego se pueda tabular, interpretar y presentar los resultados.

Por otro lado el enfoque del estudio fue mixto. Hernández, Fernández y Baptista (2003) definen este tipo de investigación como “el que representa el más alto grado de integración o combinación entre los enfoques cualitativo y cuantitativo” (p.21). En otras palabras es un proceso que vincula dos tipos de datos para poder presentar resultados adecuados.

Para la presentación de resultados se utilizaron tablas de resumen, Villalta, Pardell, Cobo y Canelo (2003) indican que “la tabla es en la que expresa de manera ordenada un conjunto de observaciones las veces que estas se repiten” (p.23).

IV. PRESENTACIÓN Y ANÁLISIS DE RESULTADOS

A continuación se presentan la descripción y el análisis de los resultados del instrumento de observación a docentes y estudiantes, el cual se aplicó en establecimientos bilingües del municipio de Chinique departamento de Quiché, con 118 estudiantes de primer grado primario y 10 docentes. Para lograr una mejor organización de la presentación de los resultados, se agruparon en cuatro aspectos. Tres de estos se enfocan en el trabajo de los mentores para el desarrollo de la lectoescritura. Otro aspecto es el idioma que más utiliza el estudiante en el desarrollo de la misma. Se presentan en cuatro tablas con diferentes indicadores que muestran las acciones que los docentes de primer grado bilingüe realizan para desarrollar la lectoescritura en el idioma adecuado para los estudiantes.

Los datos recolectados y que se presentan en las siguientes tablas, responden a los objetivos específicos antes planteados. Además con la aplicación del instrumento se determinó el idioma que se utiliza en el proceso de aprendizaje de la lectoescritura en primer grado de primaria de escuelas bilingües del municipio de Chinique, departamento de Quiché, siendo este el objetivo general de la investigación.

4.1 Resultados de la guía de observación a docentes y estudiantes de primer grado

Tabla No.1 Idioma en que se desarrolla la lectura

No.	Indicadores	Idiomas		
		K'iche'	Español	Ambos
1	Idioma en que da las instrucciones el docente cuando presenta la lectura.	10%	50%	40%
2	Idioma en que hace las preguntas el docente antes de la lectura.	10%	60%	30%
3	Idioma en que resuelve el docente las dudas de los estudiantes durante el desarrollo de la lectura.	10%	60%	30%
4	Idioma en que lee las oraciones en voz alta el docente con los estudiantes.	0%	90%	10%
5	Idioma en que lee palabras en voz alta el docente con los estudiantes.	0%	70%	30%
6	Idioma en que el docente traduce palabras que no entienden los estudiantes en la lectura.	40%	60%	0%
7	Idioma que utiliza el docente para conversar con los estudiantes sobre lo que leyeron.	10%	60%	30%
8	Idioma en que hace interrogantes el docente a los estudiantes para recordar el contenido.	20%	50%	30%
9	Idioma en que el docente realiza la lectura guiada con los estudiantes.	0%	100%	0%
10	Idioma en que lee el docente un texto cuando los estudiantes solo se dedican a escuchar.	0%	100%	0%
11	Idioma en que el docente pide a los niños y niñas que compartan diferentes aprendizajes sobre la lectura realizada.	20%	70%	10%
12	Idioma en que el docente pide a los estudiantes que expliquen sus ideas.	30%	70%	0%
13	Idioma en que el docente presenta imágenes con sus respectivos nombres para que los estudiantes lo puedan leer.	10%	80%	10%
14	Idioma en que el docente lee historias infantiles con los estudiantes.	20%	80%	0%
Promedio		13%	71%	16%

La tabla muestra cómo se da el uso del primer y del segundo idioma por parte de los docentes en los centros educativos, ya que el primer indicador es fundamental como parte de la comunicación de los docentes con los estudiantes. La cual indica que el 50% de docentes

dan instrucciones en el desarrollo de la lectura en español, solo el 10% lo hace en K'iche' y el 40% de forma bilingüe. De esta manera se puede observar en el promedio del uso de los idiomas en que acompañan los docentes a los estudiantes en el desarrollo de la lectura, por lo que el español se utiliza en un 71% para interactuar con los estudiantes en el desarrollo de la lectura, además el 16% son los que realizan esta actividad en ambos idiomas, es decir en K'iche' y español, solo el 13% de ellos lo hace en el idioma materno de los educandos.

Tabla No. 2 Desarrollo de la escritura

No.	Indicadores	Idiomas		
		K'iche'	Español	Ambos
1	Idioma en que enseña el docente a los niños y niñas el trazo de las letras que se están aprendiendo.	10%	70%	20%
2	Idioma en que enseña el docente a escribir a los estudiantes a través de sílabas.	0%	90%	10%
3	Idioma en que ejercita el docente con los niños y niñas la combinación de escritura de consonantes con vocales.	10%	80%	10%
4	Idioma en que el docente escribe palabras en el pizarrón.	0%	90%	10%
5	Idioma en que el docente escribe en carteles para que los estudiantes lo lean.	0%	80%	20%
6	Idioma en que el docente realiza dictado de palabras.	0%	100%	0%
7	Idioma en que el docente escribe en el pizarrón palabras para que copien los estudiantes.	0%	100%	0%
8	Idioma en que el docente pide a los estudiantes que redacten pequeñas oraciones en su cuaderno.	0%	100%	0%
9	Idioma en que el docente pide a los estudiantes que transcriban de un libro de texto al cuaderno.	0%	100%	0%
10	Idioma en que el docente pide a estudiantes que escriban palabras conocidas en su cuaderno.	10%	90%	0%
Promedio		3%	90%	7%

El acompañamiento de parte de los mentores en la escritura se lleva a cabo en su mayor parte en el idioma español, el uso del idioma K'iche' en el proceso de escritura es mínimo, además pocos son los docentes que practican la escritura en los dos idiomas con los estudiantes. Es notable cuando ejercitan la escritura que no recurren a palabras más conocidas en el propio idioma de los niños y niñas, además el idioma en que piden los docentes a los

estudiantes a que realicen alguna actividad de la escritura en sus cuadernos lo hacen en su totalidad en español.

Tabla No. 3 Actividades que realiza el docente para el desarrollo de la lectoescritura

No.	Indicadores	Idiomas		
		K'iche'	Español	Ambos
1	Idioma en que presenta libros de textos para la lectura con los estudiantes.	0%	90%	10%
2	Idioma en que el docente retroalimenta la lectoescritura.	10%	70%	20%
3	Idioma en que el docente permite a que los estudiantes discutan sobre algún tema que hayan leído.	10%	90%	0%
4	Idioma en que el docente tiene rotulado los rincones de aprendizaje.	0%	30%	70%
5	Idioma en que el docente elabora el material didáctico para la enseñanza de letras.	0%	50%	50%
6	Idioma en que el docente realiza equipos de trabajo con los estudiantes, para que puedan trabajar en conjunto.	0%	60%	40%
7	Idioma en que el docente explica con materiales concretos el trazo de las letras con los estudiantes.	0%	70%	30%
8	Idioma en que el docente pide a los estudiantes que formen letras con algún material sólido.	20%	50%	30%
9	Idioma en que el docente pide a los estudiantes que formen palabras con algún material sólido.	20%	70%	10%
10	Idioma en que el docente realiza dinámicas con los estudiantes.	10%	60%	30%
11	Idioma en que el docente elabora tarjetas recortables con los estudiantes.	10%	50%	40%
12	Idioma en que canta el docente con los estudiantes.	10%	80%	10%
Promedio		8%	64%	28%

Las actividades que realizan los docentes para el desarrollo de la lectoescritura las llevan a cabo en su mayor parte en idioma español, las pocas que se practican en el idioma materno de los niños son: la retroalimentación de actividades, discusión sobre temas vistos en clases, la formación de letras con materiales sólidos, dinámicas, materiales recortables y cantos. Es notable que solo una parte de los docentes realicen estas actividades de forma bilingüe con los estudiantes.

Tabla No. 4 Idioma de comunicación de los estudiantes en el desarrollo de la lectoescritura

No.	Indicadores	Idiomas		
		K'iche'	Español	Ambos
1	Idioma en que se comunica con sus compañeros.	66%	19%	15%
2	Idioma en que se comunica con el docente.	56%	27%	17%
3	Idioma en que más entiende al docente.	66%	27%	7%
4	Idioma en que presenta sus dudas.	63%	34%	3%
5	Idioma en que le responde de forma acertada al docente.	66%	31%	3%
6	Idioma en que se le hace más fácil exponer sus ideas.	64%	32%	3%
7	Idioma en que le gusta leer los textos.	19%	78%	3%
8	Idioma en que se les hace más fácil escribir.	7%	88%	5%
9	Idioma en que realiza ejercicios de palabras en el cuaderno.	0%	100%	0%
10	Idioma en que aprende con facilidad la escritura de una nueva letra que enseña el docente.	15%	85%	0%
Promedio		42%	52%	6%

Hay una mayoría de estudiantes observados que utilizan el idioma K'iche' para interactuar con sus compañeros, pocos son los que lo hace en español y una mínima parte de ellos utiliza los dos idiomas. Es notable que en el primer idioma es en el que más comprenden a los docentes de igual forma en este idioma dan a conocer sus inquietudes de una manera más clara a los docentes. Los estudiantes utilizan más el idioma español al momento de leer, en la realización de ejercicios en los cuadernos. También los docentes usan más el idioma español para enseñar nuevas letras a sus estudiantes.

V. DISCUSIÓN DE RESULTADOS

A continuación se presenta la discusión de los resultados encontrados en la presente investigación, en contraste con los estudios nacionales e internacionales y el marco teórico, en la cual dichos resultados son los que responden al objetivo general que es: determinar el idioma que se utiliza en el proceso de aprendizaje de la lectoescritura en primer grado de primaria de escuelas bilingües del municipio de Chinique, departamento de Quiché.

- **Idioma en que se desarrolla de la lectura**

Los resultados que se obtuvieron a través de la guía de observación aplicada en aulas de primer grado primario, sobre el idioma que más utiliza el docente en todo proceso de enseñanza aprendizaje de la lectoescritura es el español. Se identificó que los docentes dan instrucciones, realizan preguntas previas de la lectura, solucionan dudas en el proceso y realizan algunas lecturas en voz alta con los estudiantes utilizando en su mayor parte el idioma español, pocos son los que realizan esta actividad haciendo uso de los dos idiomas, es decir el idioma materno K'iche' de los educandos y el idioma español como segunda lengua. Es claro que hay deficiencia en el uso del idioma materno a pesar que es factor que influye en el aprendizaje, así como lo menciona Velásquez (2015) que se han tenido evidencias en diferentes centros educativos como ha influido la enseñanza en el idioma materno de los aprendientes, al igual como ha sido factor importante en el aprendizaje de otro idioma. Existe la necesidad que los educadores presten más atención sobre cómo deben de empezar a preparar a los niños y niñas en las escuelas bilingües.

También los mentores solo traducen algunas palabras en K'iche' que no comprenden los niños y niñas en Español. Cuando el docente conversa, realiza interrogantes y desarrolla la lectura guiada lo hace casi en su totalidad en español. Otro aspecto muy importante es cuando se ejercita la lectura con los niños y niñas utilizando imágenes y la lectura de historias infantiles se efectúan siempre en el segundo idioma, son pocos los docentes que realizan solo en el idioma K'iche' y una minoría lo llevan a cabo de forma bilingüe. Los resultados anteriores se relacionan con la investigación de López (2012) donde concluye que

el idioma materno de los niños solo es utilizado como medio de comunicación, no así para desarrollar el aprendizaje de la lectoescritura. También los aprendizajes de estudiantes de niños de primer grado son desarrollados solo en castellano.

Al respecto USAID (2013) argumenta que “aprender a leer en el idioma materno le da al niño las herramientas necesarias para hacer relación entre lo que lee y sus propias experiencias para comprender, disfrutar y utilizar la información de la lectura” (p.9). Al realizar la comparación es notable como los docentes no recurren a textos escritos en idioma K’iche’ para poder desarrollar la lectura con los aprendientes, ya que es conveniente hacer uso de la primera lengua del niño en la escuela, esto es para que se logren los resultados significativos en el proceso de la lectura. Cabe mencionar que hay estudiantes se les dificulta entender al docente ya que solo pueden dominar su primera lengua, esto puede ocasionar problemas de aprendizaje si no se usa adecuadamente un lenguaje que dominen los niños. Es trascendental el uso equilibrado del idioma K’iche’ y el español ya que la mayoría de docentes utilizan solo uno de ellos.

- **Idioma en que se desarrolla la escritura**

En cuanto a los resultados obtenidos sobre el idioma en que se desarrolla el proceso de la enseñanza aprendizaje de la lectoescritura, se observó que los docentes instruyen los trazos de letras y la escritura de silabas en su mayor parte en español, al igual cuando se ejercita la combinación de escritura de consonantes con vocales, cuando los docentes escriben en el pizarrón y en carteles para que los educandos lo puedan leer. En este proceso siempre hay una parte de mentores que desarrollan algunos aspectos de forma bilingüe y una mínima parte solo en K’iche’. En relación a estos resultados hay que tener en cuenta lo que define USAID (2017) “cuando los niños ingresan a la escuela, adquieren el código escrito que les permite comunicarse mediante palabras escritas. En la escuela se trabaja la producción del trazo de letras y la práctica de usar textos para comunicarse” (p.21). Esto explica que aunque el proceso se realiza de forma correcta, existe la necesidad de acompañar e instruir a los aprendientes siempre en el idioma nativo.

Entre otros resultados se tiene también que cuando los docentes realizan algún dictado, escriben en el pizarrón y cuando piden a los estudiantes que redacten pequeñas oraciones en sus cuadernos lo hacen en su totalidad utilizando el idioma español, no recurren al primer idioma de los niños para que empiecen a desarrollar la escritura en su idioma natal. Cuando los docentes piden a los estudiantes transcribir textos de un libro, al igual cuando les piden escribir algunas palabras conocidas en sus cuadernos, los docentes lo realizan con el idioma español siempre como el medio de comunicación. De esta manera resalta el español como el idioma más utilizado por los docentes para poder alcanzar un proceso adecuado de la escritura con los niños. Los resultados son parecidos a los que Xiloj (2014) encontró en su estudio, ya que concluyó que las actividades de escritura en lengua materna K'iche' aún son deficientes porque no se enseña de la misma forma que el español.

Respecto al uso del idioma materno en el desarrollo de la escritura Sáenz (2009) agrega que en la vida del niño tiene vitalidad su habla que haya aprendido en el seno familiar, ya que si domina perfectamente su primer lenguaje, en el momento de adoptar un segundo idioma se le hará más fácil, sobre todo cuando en los centros educativos los estudiantes tienen la necesidad de aprender otra lengua para comunicarse con docentes o los mismos compañeros. Es así como se ve la necesidad de hacer uso del idioma materno de los estudiantes para que los docentes desplieguen los aprendizajes en un contexto conocido por ellos, al igual de esta manera los aprendientes tendrán mejor comprensión sobre lo que se enseñan los mentores, de las misma forma las explicaciones y el acompañamiento a los estudiantes en el proceso de la escritura en el propio idioma puede generar que logren el desarrollo previsto en los trazos correctos en la escritura.

- **Actividades que realiza el docente para el desarrollo de la lectoescritura**

Los resultados encontrados sobre las actividades que realizan los docentes para el desarrollo de la lectoescritura en el idioma materno de los estudiantes, a través de la guía de observación a los mentores se constataron que presentan libros de textos, retroalimentan la lectoescritura, discuten de temas leídos. Estos se llevan a cabo de manera continua en el idioma español, es notable la poca intervención en el idioma materno y en los dos idiomas de

los niños. En este caso es necesario el uso de estrategias que permitan la práctica de la lectoescritura en los dos idiomas, así como explica Najarro (2000) que las estrategias proveen diversas ventajas para los estudiantes mayahablantes, ya que primero desarrollan actividades en su primer idioma seguidamente lo aplican para su segunda lengua. Esto debe ser el proceso necesario para los docentes de primer grado, ya que es una etapa en la que los niños deben de aprender con diversas actividades.

De igual forma se observó que los docentes utilizan los dos idiomas en el aula solo en la rotulación de los rincones didácticos, también en la elaboración de material didáctico para la enseñanza de algunas letras. No así en el momento que los docentes realizan equipos de trabajos, cuando explican las acciones con materiales concretos, al igual en el momento en que piden a los estudiantes que formen letras y palabras con diferentes materiales sólidos, ya que en todas estas actividades se resalta más el uso del idioma español por parte de los maestros, como también siempre es poco el uso de ambos idiomas. De la misma manera es notable el poco uso del idioma K'iche' en dinámicas, en la elaboración de tarjetas recortables y cantos infantiles con los aprendientes. A través de ello se verificó que el promedio del uso del idioma español es mayor en la labor de los docentes en el aula, dichos resultados se relacionan a la investigación de Marroquín (2015) en la cual concluye que la lectoescritura implica una serie de habilidades cuyo desarrollo necesita de una variedad de recursos didácticos lúdicos y significativos, tomando en cuenta la diversidad de los estilos de aprendizaje de los estudiantes. El idioma de comunicación entre docentes y estudiantes durante el proceso de aprendizaje de la lectoescritura es el español. Significa que los estudiantes no están siendo atendidos en su lengua materna.

Con respecto a las actividades que realizan los docentes para el desarrollo de la lectoescritura USAID (2017) agrega que es precisa la aplicación de diferentes estrategias para que el desarrollo de la lectoescritura. Para ello se necesita acoplar una variedad de destrezas para que se pueda ampliar el vocabulario, la comprensión, la fluidez y sobre toda la velocidad lectora. Todo este transcurso tiene un fin vital que es la motivación del estudiante a que aprenda leer y escribir pero sin que sea forzado. Al realizar dicha comparación se nota que con estos resultados los afectados serán los estudiantes ya que existe una exclusión del primer

idioma en el aprendizaje, además es poca la práctica de actividades en K'iche', es decir que los docentes bilingües no están cumpliendo con su labor de darle prioridad al idioma con la que más están familiarizados los niños y niñas.

- **Idioma de comunicación de los estudiantes en el desarrollo de la lectoescritura**

En los resultados de la parte de la guía de observación que se aplicó a los estudiantes de primer grado, se identificó que cuando se comunican con sus compañeros y con el docente lo hacen en su mayor parte en el idioma materno K'iche', en este caso es poco el uso del español y la comunicación en ambos idiomas. También el idioma en que más entienden al docente es el idioma K'iche', de la misma forma las dudas, los momentos de darle diferentes respuestas acertadas al docente y la exposición de las ideas son llevadas a cabo en la lengua materna. Son pocos los estudiantes que realizan estas acciones solo en su segunda lengua. Esto demuestra que es importante el uso del idioma materno de los estudiantes especialmente en primer grado, como lo define Solé (2010) "la escuela suele tener una influencia importante la utilización del idioma para el niño, ya que pasa muchas horas en ella. La escuela abre los horizontes del niño de muchas maneras, aprende toda clase de cosas que le hacen reflexionar" (p. 59). Puesto que estas acciones lo deberían de aplicar todos los maestros bilingües que preparan los infantes en las aulas sobre todo en las áreas rurales donde hay muchos niños que aun temen desenvolverse en otro idioma que no es el acostumbrado.

También los mismos resultados señalan que los estudiantes leen solo textos escritos en español, al igual la escritura, los ejercicios en los cuadernos de apuntes y el idioma en que escriben nuevas palabras que enseñan los docentes no se desarrolla en la primera lengua. Dichos resultados se relacionan al estudio que realizó Tol (2016) en donde concluyó que los estudiantes se expresan y se comunican entre ellos en su idioma materno K'iche', sin descartar que no tenían la oportunidad de desarrollarlo a cabalidad por la barrera idiomática entre ellos y la docente ya que la mentora no domina el idioma K'iche'.

Respecto a ello Mineduc (2009) explica que la lengua materna es el medio principal para abordar diferentes temáticas las cuales se pueden aprovechar para reforzar las cuatro

habilidades lingüísticas (leer, escribir, escuchar y hablar). También implica usarla y no solo escribir en el cuaderno. Es notable el uso del primer idioma de los estudiantes para comunicarse y ser un medio para poder desarrollar el aprendizaje de la lectoescritura, a pesar que la presente investigación se llevó a cabo en centros educativos donde los docentes dominan a cabalidad los dos idiomas. Según los resultados hay estudiantes que entienden de una mejor manera al docente solo cuando se da la comunicación en idioma k'iche', es decir cuando se les enseñan solo en español tiende a ser un factor de fracaso en primer grado. No será así, si se empieza la escolarización en el idioma que se habla desde el hogar de los estudiantes ya que de esa manera se aprende a leer y a escribir en el idioma que dominan los educandos maya hablantes, por eso el docente bilingüe debe cumplir su rol de obtener provecho del idioma nativo para que se dé el éxito escolar en el primer año de escolaridad.

VI. CONCLUSIONES

A continuación se presentan las conclusiones de los resultados de la guía de observación aplicada a docentes y estudiantes de primer grado nivel primario sobre el idioma de aprendizaje de la lectoescritura en primer grado de escuelas bilingües del municipio de Chinique, departamento de Quiché.

- Los docentes utilizan en su mayor parte el idioma español como medio de comunicación en el proceso de enseñanza aprendizaje de la lectoescritura, es evidente el poco uso del idioma K'iche' para trabajar la lectura a pesar de que los mentores tienen conocimiento de la importancia de ello cuando los estudiantes empiezan a formarse en las escuelas, sobre todo en las áreas rurales donde siempre existen niños y niñas que enfrentan diversas dificultades de comprender de forma adecuada a los docentes.
- Los niños y niñas de primer grado son instruidos en el idioma español para desarrollar la escritura, solo algunos docentes hacen uso del idioma K'iche' pero no lo trabajan de la misma forma que el español, es decir solo traducen algunas palabras para tratar que los estudiantes comprendan, al igual no se asocian palabras que se ejercitan con el contexto de los estudiantes.
- El idioma que utilizan los estudiantes para comunicarse durante el proceso de aprendizaje es el idioma K'iche' ya que es el medio en que se comunican más con sus compañeros en el aula, y comprenden mejor a los docentes.
- Las actividades que más realizan los docentes para el desarrollo de la lectoescritura son: la retroalimentación de lecturas, discusión sobre temas leídos, rotulación de rincones de aprendizaje, formación de equipos de trabajo, elaboración de materiales concretos, formación de palabras con materiales sólidos, dinámicas y cantos. Dichas actividades se realizan con la deficiencia del uso del idioma materno de los estudiantes.

VII. RECOMENDACIONES

En base a los resultados del presente estudio, se hace las siguientes recomendaciones.

- A los docentes que utilicen el idioma materno K'iche' de forma integral en el desarrollo de la lectura, además que recurran a diversos textos de lectura escritos en el idioma K'iche'. Esto beneficiará a los estudiantes a mejorar la comprensión y comunicación.
- A los docentes utilizar el idioma materno de los aprendientes para implementar actividades y desarrollar trazos de las primeras letras de los niños y niñas de primer grado. Esto permitirá generar confianza en los estudiantes y que comprendan mejor las instrucciones que da el docente.
- A los estudiantes que sigan comunicándose en el idioma materno, de esta manera puedan fortalecer las habilidades lingüísticas, al respecto los docentes deben permitir a que sus aprendientes se expresen en K'iche' ya que es el idioma con el que están familiarizados.
- A los docentes utilizar técnicas que permitan practicar diferentes actividades con los estudiantes haciendo uso equitativo de primer y segundo idioma. Al igual el uso de recursos y espacios que permitan salir del salón de clases y así fortalecer el aprendizaje de la lectoescritura.

VIII. REFERENCIAS

- ALMG. (2005). *Consultoría y sistematización, Propuesta de contenidos y metodología 1.* (1ra. Ed). Talleres de ediciones Superiores, S.A. Guatemala.
- Barilla, R. (2011). *Mitos y realidades del desarrollo lingüístico en la escuela.* (1ra. Ed.). México.
- Baten, F. (2013). *Desarrollo de la lectura y escritura en lengua materna K'iche'* en primer grado primario en las escuelas modelos bilingües, de San Pedro Jocopilas. Quiché. Guatemala.
- Bernal, C. (2006). *Metodología de la investigación.* (2da. Ed.). Editorial: PEARSU Educativa. México.
- Bulux, Z. (2014). *Dominio de la lectura en idioma materno k'iche'* de los niños y niñas de segundo grado primario de escuelas bilingües del municipio de San Antonio Ilotenango. Guatemala.
- Burgos, M. (2009). *Incidencia de la lengua materna en el dominio y desarrollo de la lectura.* San Benito, Petén. Guatemala.
- Calderón, P. (2014). *Lengua materna y el proceso de iniciación de lecto-escritura.* Quetzaltenango, Guatemala.
- Franca, L. (2003). *Pedagogía Integradora en el aula, Teoría práctica y evaluación de estrategias de adquisición de competencias cognitivas y lingüísticas para el empleo efectivo de la lengua oral y escrita.* Editorial: CEC, SA. Venezuela.
- Galdames, V., Walqui, A. y Gustafson, B. (2008). *Enseñanza de Lengua Indígena como Lengua Materna.* Guatemala.
- Hamel, R. (2001). *Políticas del lenguaje y educación indígena en México. Orientaciones culturales y estrategias pedagógicas en una época de globalización.* Buenos Aires.
- Hernández, R., Fernández, C. y Baptista, L. (2003). *Metodología de investigación.* (3ra. Ed.). México.
- León, A. (2013). *Aprendizaje significativo y desarrollo de las habilidades lingüísticas del idioma materno K'iche'* de los estudiantes de primer grado primario de esceulas bilingües de Chichicastenango. Guatemala.
- Ley de Educación Nacional, Guatemala 12-91, Artículo 56 (1993).

- López, N. (2013). *Rol del idioma Materno Mam en el proceso de enseñanza de la Lectoescritura en el área de L1*. Guatemala.
- Marroquín, M. (2015). *Metodología de la enseñanza de la lectura en idioma K'iche' en educación bilingüe intercultural con estudiantes de primer grado de primaria en la escuela oficial rural mixta de San Sebastián Lemoa*. Quiché. Guatemala.
- Martín, J. (2000). *La lengua materna en el aprendizaje de una segunda lengua*. Editorial: J. de Haro Artes Gráficas, S.L. Sevilla. España.
- Martínez, M. (2002). *Nuevas perspectivas sobre procesos de lectura y escritura*. Decimoséptima edición. Editorial: Siglo XXI editores S.A. México.
- Matute, E. (2006). *Lectura y diversidad cultural*. Edita: Universidad de Guadalajara. México.
- Mendoza, A. (2003). *Didáctica de la lengua y la literatura*. Madrid.
- Milicic, N. y Azurdia, T. (2007) *La lectura como herramienta indispensable*. 2da. fase. Fundación Juan Bautista Gutierrez. Guatemala.
- MINEDUC. (2009). *Modelo educativo bilingüe intercultural*. Guatemala.
- MINEDUC. (2017). *Cuál es el perfil del centro educativo bilingüe intercultural*. Guatemala.
- Najarro, A. (2000). *Fundamentos de Educación Bilingüe III*. (1era. Ed.). Guatemala.
- Perriconi, E. (2015). *Los niños tienen la palabra: desde la adquisición de la lengua materna hasta el disfrute literario* (1era ed.). Editorial: AR. Homo Sapiens. Argentina.
- Roncal, F. y Montepeque, S. (2011). *Aprender a leer de forma comprensiva y crítica, estrategias y herramientas*. Editorial: Saqil Tzij. Guatemala.
- Rosales, A. (2014). *La Pertinencia Cultural y Lingüística de los Libros de Texto para el Aprendizaje de la Lectura y Escritura Mam en el Aula*. Guatemala.
- Ruiz, B. (2003). *Lectura Efectiva. Departamento de investigación Universidad Rafael Landívar*. Quetzaltenango, Guatemala.
- Saavedra, I. (2010). *Estrategias para una lectura reflexiva*. (3ra ed.). Editorial: Narcea ediciones. España.
- Saénz, J. (2009). *Influencia de escolarización en lengua materna y resultados en matemáticas*. Editorial: Visión libros. Madrid. España.
- Sánchez, D. (2005). *Lectura Súper Rápida: la nueva técnica de la comprensión total*. Editorial: Selector. México.

- Solé, A. (2010). *Multilingües desde la cuna: educar a los hijos en varios idiomas*. Editorial: UOC. Barcelona. España.
- Tirado, D. (2010). *Guía Metodológica a Docentes del Curso de Aprendizaje de la Lengua Materna*. Guatemala.
- Tol, N. (2016). *Metodología que utiliza el docente castellanohablante en el desarrollo de la lectoescritura en idioma materno K'iche' de estudiantes de primer grado primario de escuelas bilingües de Chichicastenango, Quiché*. Guatemala.
- Torres, M. (2002). *La escritura y su importancia en la construcción del conocimiento*. Editorial: Magisterio. Venezuela.
- UNESCO. (2003). *La educación en un mundo plurilingüe*. Francia.
- USAID. (2013). *Modelo nacional, basado en estándares, para educación bilingüe intercultural enfocado en lectoescritura para preprimaria hasta 3ro. Primaria*. Guatemala.
- USAID. (2017). *Guía de implementación del modelo de lectoescritura en contextos bilingües interculturales*. Guatemala.
- Valverde, Y. (2014). *Lectura y escritura con sentido y significado, como estrategia de pedagógica en la formación de maestros*. Fedumar Pedagogía y Educación, 1(1), 71-104.
- Velásquez, J. (2015). *Una opción para la educación liberadora*. Guatemala.
- Villalta, S., Pardell, H., Cobo, E. y Canelo, J. (2003). *Bioestadística*. 3ra. Edición. España.
- Villena, D. (2016). *Iniciación a la lectoescritura en el proceso de enseñanza aprendizaje de los niños/as de primer grado de la unidad educativa babahoyo*. Ecuador.
- Wolfgang, K. (2005). *Pueblos indígenas y educación*. Editorial: Ediciones Abya-Yala. Quito. Ecuador.
- Xiloj, G. (2014). *Uso de la lengua materna K'iche' en el desarrollo de la lectoescritura en primer grado de escuelas bilingües del municipio de Chichicastenango*. Guatemala.

ANEXO

LISTA DE COTEJO DE OBSERVACIÓN PARA DOCENTES Y ESTUDIANTES DE PRIMER GRADO PRIMARIA EN ESCUELAS BILINGÜES DEL MUNICIPIO DE CHINIQUE

PARTE INFORMATIVA DE DOCENTES

Lengua materna del docente: K'iche' ____ Español ____ **Etnia:** K'iche' ____ Ladino ____

Sexo: M ____ F ____ **Nivel académico:** _____

Estudia actualmente: Si ____ No ____ **Estudia PADEP:** Si ____ No ____ **Años de experiencia como docente:** _____ **Años de experiencia en primer grado:** _____ **Escalafón:** _____

PARTE INFORMATIVA DE ESTUDIANTES

PARTE INFORMATIVA DE ESTUDIANTES

Sexo: ____ **Edad:** ____ **Sección:** ____ **Repitente:** Si ____ No ____ **Idioma materno:** K'iche' ____ Español ____ **Idioma materno del padre:** K'iche' ____ Español ____ **Idioma materno de la madre:** K'iche' ____ Español ____

Instrucciones para el observador: marque una X en el espacio de cada criterio que determine el idioma que utilizan el docente y los estudiantes durante el desarrollo de la lectoescritura.

K= K'iche' **E= Español**

No.	INDICADORES	CRITERIOS	
	Desarrollo de la lectura	K'	E
1	Idioma en que da las instrucciones el docente cuando presenta la lectura.		
2	Idioma en que hace las preguntas el docente antes de la lectura.		
3	Idioma en que resuelve el docente las dudas de los estudiantes		

	durante el desarrollo de la lectura.		
4	Idioma en que lee las oraciones en voz alta el docente con los estudiantes.		
5	Idioma en que lee palabras en voz alta el docente con los estudiantes.		
6	Idioma en que el docente traduce palabras que no entienden los estudiantes en la lectura.		
7	Idioma que utiliza el docente para conversar con los estudiantes sobre lo que leyeron.		
8	Idioma en que hace interrogantes el docente a los estudiantes para recordar el contenido.		
9	Idioma en que el docente realiza la lectura guiada con los estudiantes.		
10	Idioma en que lee el docente un texto cuando los estudiantes solo se dedican a escuchar.		
11	Idioma en que el docente pide a los niños y niñas que compartan diferentes aprendizajes sobre la lectura realizada.		
12	Idioma en que el docente pide a los estudiantes que expliquen sus ideas.		
13	Idioma en que el docente presenta imágenes con sus respectivos nombres para que los estudiantes lo puedan leer.		
14	Idioma en que el docente lee historias infantiles con los estudiantes.		
	Desarrollo de la escritura	K'	E
1	Idioma en que enseña el docente a los niños y niñas el trazo de las letras que se están aprendiendo.		
2	Idioma en que enseña el docente a escribir a los estudiantes a través de sílabas.		
3	Idioma en que ejercita el docente con los niños y niñas la combinación de escritura de consonantes con vocales.		

4	Idioma en que el docente escribe palabras en el pizarrón.		
5	Idioma en que el docente escribe en carteles para que los estudiantes lo lean.		
6	Idioma en que el docente realiza dictado de palabras.		
7	Idioma en que el docente escribe en el pizarrón palabras para que copien los estudiantes.		
8	Idioma en que el docente pide a los estudiantes que redacten pequeñas oraciones en su cuaderno.		
9	Idioma en que el docente pide a los estudiantes que transcriban de un libro de texto al cuaderno.		
10	Idioma en que el docente pide a estudiantes que escriban palabras conocidas en su cuaderno.		
	Actividades que realiza el docente para el desarrollo de la lectoescritura	K'	E
1	Idioma en que presenta libros de textos para la lectura con los estudiantes.		
2	Idioma en que el docente retroalimenta la lectoescritura.		
3	Idioma en que el docente permite a que los estudiantes discutan sobre algún tema que hayan leído.		
4	Idioma en que el docente tiene rotulado los rincones de aprendizaje.		
5	Idioma en que el docente elabora el material didáctico para la enseñanza de letras.		
6	Idioma en que el docente realiza equipos de trabajo con los estudiantes, para que puedan trabajar en conjunto.		
7	Idioma en que el docente explica con materiales concretos el trazo de las letras con los estudiantes.		
8	Idioma en que el docente pide a los estudiantes que formen letras con algún material sólido.		

9	Idioma en que el docente pide a los estudiantes que formen palabras con algún material sólido.		
10	Idioma en que el docente realiza dinámicas con los estudiantes.		
11	Idioma en que el docente elabora tarjetas recortables con los estudiantes.		
12	Idioma en que canta el docente con los estudiantes.		
	Idioma de comunicación de los estudiantes en el desarrollo de la lectoescritura	K'	E
1	Idioma en que se comunica con sus compañeros.		
2	Idioma en que se comunica con el docente.		
3	Idioma en que más entiende al docente.		
4	Idioma en que presenta sus dudas.		
5	Idioma en que le responde de forma acertada al docente.		
6	Idioma en que se le hace más fácil exponer sus ideas.		
7	Idioma en que le gusta leer los textos.		
8	Idioma en que se les hace más fácil escribir.		
9	Idioma en que realiza ejercicios de palabras en el cuaderno.		
10	Idioma en que aprende con facilidad la escritura de una nueva letra que enseña el docente.		

GRACIAS POR SU COLABORACIÓN

Guía de aplicación del instrumento de observación

A continuación se presentan los pasos para la aplicación del instrumento de lista de cotejo de observación a docentes de primer grado primario.

No.	Pasos
1	Presentación en la dirección para solicitar el permiso
2	Presentación con el docente
	Presentación con los estudiantes
3	Presentación del instrumento
4	Informar el objetivo del instrumento
5	Llenar el instrumento
6	Toma de fotografía para el anexo
7	Palabras de agradecimiento al director, docentes y estudiantes.

TABLA DE ÍTEMS POR OBJETIVOS
LISTA DE COTEJO DE OBSERVACIÓN A DOCENTES

No.	Ítem y sus opciones de respuesta	Objetivo específico 1	Objetivo específico 2	Objetivo específico 3
		Identificar el idioma que más utiliza el docente en todo proceso de enseñanza aprendizaje de la lectoescritura.	Identificar el idioma de mayor uso por parte de los estudiantes como medio de comunicación en el proceso de aprendizaje de la lectoescritura.	Describir las actividades que realizan los docentes para el desarrollo de la lectoescritura en el idioma materno de los estudiantes.
	Desarrollo de la lectura			
1	Idioma en que da las instrucciones el docente cuando presenta la lectura.	X		
2	Idioma en que hace las preguntas el docente antes de la lectura.	X		
3	Idioma en que resuelve el docente las dudas de los estudiantes durante el desarrollo de la lectura.	X		
4	Idioma en que lee las oraciones en voz alta el docente con los estudiantes.	X		
5	Idioma en que lee palabras en voz alta el docente con los estudiantes.	X		
6	Idioma en que el docente traduce palabras que no entienden los estudiantes en la lectura.	X		
7	Idioma que utiliza el docente para conversar con los estudiantes sobre lo que leyeron.	X		
8	Idioma en que hace interrogantes el docente a los estudiantes para recordar el contenido.	X		
9	Idioma en que el docente realiza la lectura guiada con los estudiantes.	X		

10	Idioma en que lee el docente un texto cuando los estudiantes solo se dedican a escuchar.	X		
11	Idioma en que el docente pide a los niños y niñas que compartan diferentes aprendizajes sobre la lectura realizada.	X		
12	Idioma en que el docente pide a los estudiantes que expliquen sus ideas.	X		
13	Idioma en que el docente presenta imágenes con sus respectivos nombres para que los estudiantes lo puedan leer.	X		
14	Idioma en que el docente lee historias infantiles con los estudiantes.	X		
	Desarrollo de la escritura			
1	Idioma en que enseña el docente a los niños y niñas el trazo de las letras que se están aprendiendo.	X		
2	Idioma en que enseña el docente a escribir a los estudiantes a través de sílabas.	X		
3	Idioma en que ejercita el docente con los niños y niñas la combinación de escritura de consonantes con vocales.	X		
4	Idioma en que el docente escribe palabras en el pizarrón.	X		
5	Idioma en que el docente escribe en carteles para que los estudiantes lo lean.	X		
6	Idioma en que el docente realiza dictado de palabras.	X		
7	Idioma en que el docente escribe en el pizarrón palabras para que copien los estudiantes.	X		
8	Idioma en que el docente pide a los estudiantes que redacten pequeñas oraciones en su cuaderno.	X		
9	Idioma en que el docente pide a los estudiantes que transcriban de un libro de texto al cuaderno.	X		
10	Idioma en que el docente pide a estudiantes que escriban palabras	X		

	conocidas en su cuaderno.			
	Actividades que realiza el docente para el desarrollo de la lectoescritura			X
1	Idioma en que presenta libros de textos para la lectura con los estudiantes.			X
2	Idioma en que el docente retroalimenta la lectoescritura.			X
3	Idioma en que el docente permite a que los estudiantes discutan sobre algún tema que hayan leído.			X
4	Idioma en que el docente tiene rotulado los rincones de aprendizaje.			X
5	Idioma en que el docente elabora el material didáctico para la enseñanza de letras.			X
6	Idioma en que el docente realiza equipos de trabajo con los estudiantes, para que puedan trabajar en conjunto.			X
7	Idioma en que el docente explica con materiales concretos el trazo de las letras con los estudiantes.			X
8	Idioma en que el docente pide a los estudiantes que formen letras con algún material sólido.			X
9	Idioma en que el docente pide a los estudiantes que formen palabras con algún material sólido.			X
10	Idioma en que el docente realiza dinámicas con los estudiantes.			X
11	Idioma en que el docente elabora tarjetas recortables con los estudiantes.			X
12	Idioma en que canta el docente con los estudiantes.			X
	Idioma de comunicación de los estudiantes en el desarrollo de la lectoescritura			
1	Idioma en que se comunican con sus compañeros.		X	
2	Idioma en que se comunican con el docente.		X	

3	Idioma en que más entienden al docente.		X	
4	Idioma en que presentan sus dudas.		X	
5	Idioma en que le responden de forma acertada al docente.		X	
6	Idioma en que se les hace más fácil exponer sus ideas.		X	
7	Idioma en que les gusta leer los textos.		X	
8	Idioma en que se les hace más fácil escribir.		X	
9	Idioma en que realizan ejercicios de palabras en el cuaderno.		X	
10	Idioma en que aprenden con facilidad la escritura de una nueva letra que enseña el docente.		X	

Metodología de validación del instrumento

La metodología que se utilizó para la validación del instrumento fue:

- Bienvenida
- Invocación a Dios
- Presentación de los participantes
- Presentación del objetivo de la reunión
- Presentación del objetivo del anteproyecto
- Presentación de la pregunta de investigación
- Presentación de los indicadores que se quieren medir con base a los objetivos
- Presentar ítems por cada objetivo

De la misma manera se tomó en cuenta lo siguiente:

1. Se colocaron pliegos de papel con los puntos anteriores de la metodología y se pegó en una parte del ambiente donde fue visible para ir revisando cada ítem sin dificultad.
2. Se entregó una copia de todo el instrumento a cada participante.
3. Se solicitó a los expertos que ayudaran con lo siguiente:

- Verificar que cada ítem se relacione con la pregunta y objetivos de investigación.
- Que el ítem responda a uno o varios de los indicadores (de la operacionalización de las variables de estudio)
- Que revisen redacción de los ítems.
- Que revisen ortografía.
- Que revisen las opciones de respuesta.

Fotografías de validación de instrumentos

Fotografía No. 1 Presentación de tema,
objetivos y pregunta de investigación.



Fuente: Víctor López

Fotografía No. 2 Verificación de ítems acorde a los objetivos



Fuente: Víctor López

Fotografía No. 3 Sugerencias por los expertos
con relación al instrumento



Fuente: Victor López

UNIVERSIDAD RAFAEL LANDÍVAR
FACULTAD DE HUMANIDADES
DEPARTAMENTO DE EDUCACIÓN
LICENCIATURA EN EDUCACIÓN BILINGÜE INTERCULTURAL

PROPUESTA

ESTRATEGIAS METODOLÓGICAS QUE PERMITEN EL USO DE LA LENGUA
MATERNA K'ICHE' EN EL DESARROLLO DE LA LECTOESCRITURA EN
PRIMER GRADO PRIMARIO

VICTOR PEDRO LÓPEZ MORALES
CARNÉ 2256413

SANTA CRUZ DEL QUICHÉ, JUNIO 2018
CAMPUS P. CÉSAR AUGUSTO JERÉZ GARCÍA S.J. DE QUICHÉ

ÍNDICE

Contenido

	Pág.
I. INTRODUCCIÓN.....	62
II. JUSTIFICACIÓN.....	63
III. OBJETIVOS.....	64
3.1 Objetivo general.....	64
3.1.1 Objetivos específicos.....	64
IV SUJETOS.....	64
V. PROPUESTA.....	65
5.1 Estrategias metodológicas que permiten el uso de la lengua materna K'iche' en el desarrollo de la lectoescritura en primer grado primario.....	65
5.2 Estrategias de lectura en idioma materno.....	65
5.2.1 Leamos trabalenguas es muy divertido.....	65
5.2.2 Lectura en coro y voz alta.....	66
5.2.3 Lecturas por palabras.....	66
5.2.4 Leer palabras globalmente lo más rápido posible.....	66
5.2.5 Lectura coral.....	67
5.2.6 Lectura en parejas.....	67
5.2.7 Rodear a estudiantes con materiales de textos.....	67
5.3 Estrategias de escritura en idioma materno K'iche'	68
5.3.1 Aprender a escribir mi nombre.....	68
5.3.2 Jugar a escribir.....	68
5.3.3 Aprender a escribir en ambos idiomas.....	69
5.3.4 Rotafolio didáctico.....	70
5.4 Estrategias que permitan hacer uso del idioma K'iche' como medio de comunicación en el aula.....	73
5.4.1 Mi experiencia de hoy.....	74
5.4.2 Mi tema favorito.....	74
5.4.3 Lectura compartida.....	74
5.4.4 Descripción de Láminas.....	75

5.4.5 Exposición.....	75
VI. REFERENCIAS.....	76

I. INTRODUCCIÓN

Concluido el trabajo de tesis “idioma de aprendizaje de la lectoescritura en primer grado de escuelas bilingües del municipio de Chinique”, dicha investigación se realizó con estudiantes y docentes del nivel primario. Este estudio se llevó a cabo con el objetivo de identificar cual es el idioma que utilizan los docentes en todo el proceso en el desarrollo de la lectura y escritura.

De acuerdo al marco teórico es importante el uso del primer idioma en la preparación de estudiantes que inician un proceso en las escuelas, ya que presenta diversas ventajas por ser un idioma con el que más tienen trato y confianza los aprendientes, además se propicia la conservación del mismo como parte de la identidad de los estudiantes. Los docentes son actores fundamentales para el uso del idioma materno en las aulas, ya que son ellos los que crean el ambiente de aprendizaje de sus estudiantes y con ello el uso apropiado del idioma K’iche’ en la lectoescritura, sin olvidar que necesitan de diversos materiales de textos escritos en el primer y segundo idioma de los niños y niñas. Con relación a la lectura y escritura en el idioma materno se pueden aplicar diversos materiales como estrategias para que su desarrollo en el aula tenga un avance adecuado ya que el idioma nativo presenta diversas ventajas para que los estudiantes aprendan a escribir de forma adecuada y correcta.

Con relación a ello se presenta la propuesta en la cual se plantean estrategias metodológicas para que se trabaje la lectura y escritura en el primer idioma de los estudiantes de primer grado de escuelas bilingües.

II. JUSTIFICACIÓN

Según los resultados de la investigación titulada “idioma de aprendizaje de la lectoescritura en primer grado de escuelas bilingües del municipio de Chinique, departamento de Quiché” los docentes hacen poco uso del idioma K’iche’ en el desarrollo de la lectura y escritura con los niños y niñas que cursan el primer año de escolaridad del nivel primario, a pesar de que los docentes son bilingües no trabajan los dos idiomas por igual.

Esta situación es preocupante ya que se sabe que es primordial el uso del idioma materno en el aula, pues es un idioma con el que los niños y niñas se relacionan desde el hogar, el cual suele ser un intermedio relevante para que los estudiantes empiecen a formarse en los centros educativos. Es así como se ve la necesidad de fortalecer la lectoescritura con estrategias que le permitan al docente darle uso del idioma materno de sus estudiantes. Además los dos idiomas K’iche y español tienen igual importancia, sirven de ejes formativos en todo el proceso de formación. Busca el desarrollo de las cuatro habilidades lingüísticas de hablar, escuchar, leer y escribir. Por lo tanto no se debe de descuidar el idioma materno en las escuelas.

Las estrategias que se proponen son para que se desarrollen en idioma K’iche’ la lectura y escritura, de igual forma que prevalezca el mismo idioma en la comunicación e interacción entre docentes y estudiantes durante dicho proceso. Con esta herramienta los docentes tendrán a su alcance un medio por el cual fortalecer la educación bilingüe, sobre todo lograr formar estudiantes aprovechando el idioma natal.

III. OBJETIVOS

3.1 Objetivo general

- Proponer estrategias para fortalecer el uso del idioma materno K'iche' en el desarrollo de la lectoescritura en primer grado de escuelas bilingües del municipio de Chinique.

3.1.1 Objetivos específicos

- Proporcionar a docentes estrategias metodológicas que faciliten el desarrollo de la lectura en primer grado.
- Proveer a docentes estrategias metodológicas para el desarrollo de la escritura con estudiantes de primer grado.
- Facilitar a docentes de primer grado estrategias que permitan hacer uso del idioma K'iche' con los estudiantes como medio de comunicación en el aula.

IV. SUJETOS

La presente propuesta va dirigida a directores, docentes y estudiantes de las escuelas bilingües del municipio de Chinique, para que aprovechen el idioma materno en favor del fortalecimiento del aprendizaje de la lectoescritura en primer grado primaria.

V. PROPUESTA

5.1 Estrategias metodológicas que permiten el uso de la lengua materna K'iche' en el desarrollo de la lectoescritura en primer grado primario

La presente propuesta está diseñada para docentes y estudiantes de primer grado primario de escuelas bilingües, con el fin de facilitar estrategias para fortalecer el aprendizaje de la lectoescritura en idioma K'iche'.

Lo que se pretende con esta propuesta es facilitar estrategias metodológicas enfocadas al uso del idioma materno en el desarrollo de la lectura y escritura, de igual manera el fortalecimiento de la comunicación entre docente y estudiantes en idioma K'iche', ya que es necesario que los mentores bilingües hagan valer su rol como tal, a favor de la educación de los niños y niñas que necesitan aprender acorde sus contextos.

5.2 Estrategias de lectura en idioma materno

USAID (2012) propone las siguientes estrategias para desarrollar la fluidez lectora en lengua materna.

5.2.1 Leamos trabalenguas es muy divertido

- Aprenderse de memoria un trabalenguas.
- Ejemplo: ¡k'o jun q'oq' pa le q'aq', sib'alaj k'ok' le jun q'oq', katzakik le jun q'oq' k'o pa le q'aq'!
- Leerlo pausadamente con buena entonación.
- Al final poco a poco, debes decirlo lo más rápidamente posible, pero que se entienda lo que dices.

5.2.2 Lectura en coro y voz alta

- Entregar a cada integrante textos cortos escritos en su idioma materno
- Cada equipo leerá su texto en voz alta para que los compañeros la escuchen
- Después de leída, destacar palabras, signos de interrogación, coloreándolos
- Solicitar a cada equipo que lean en voz alta.

5.2.3 Lecturas por palabras

- En este ejercicio debemos ir leyendo los textos a la misma velocidad en que van apareciendo las palabras intentando no quedarnos atrás.
- Cada estudiante puede leer hasta final de frase (hasta el punto) y a continuación comenzar el siguiente compañero.
- En cada ejercicio puedes elegir la velocidad, empezando desde la más lenta para ir poco a poco aumentando la velocidad.
- Puedo hacerlo: En voz alta
- En silencio a más velocidad.

5.2.4 Leer palabras globalmente lo más rápido posible

- Seleccionar palabras de un texto en lengua materna
- Leerla silenciosamente
- Luego ir leyendo las palabras que van apareciendo
- No se debe cortar las palabras, hay que leerlas enteras
- En voz alta
- En velocidades más bajas
- En silencio a más velocidad
- Una, dos, tres palabras cada alumno en voz alta y los demás siguiendo la lectura

5.2.5 Lectura coral

Proporcione a los niños un mismo texto en su idioma materno para leer, ejercite la lectura en coro en forma conjunta con todos los niños y niñas. Varíe de estrategia estableciendo turnos para que un niño o niña dirija la lectura coral.

5.2.6 Lectura en parejas

Busque un libro de lecturas sueltas en lengua materna K'iche' que sean apropiadas para los niños y niñas, luego forme parejas de estudiantes. Pida que todos vayan leyendo según su turno

5.2.7 Rodear a estudiantes con materiales de textos

Para que el estudiante se interese por la lectura, es conveniente tener diversos materiales a su alcance. Es así como Swartz (2011) menciona que para motivar al educando a leer es necesario contar con materiales escritos, también el docente tiene que dar instrucciones y áreas específicas de interés. De esta manera menciona algunas técnicas para desarrollar esta estrategia de la lectura.

A. Lectura en voz alta

El apoyo del docente es alto

El maestro lee

Los estudiantes escuchan.

B. Lectura Compartida

El apoyo del docente es alto

El maestro modela la lectura

Todos leen juntos

C. Lectura Guiada

Apoyo del docente es moderado

Estudiantes leen

El maestro escucha y apoya con otras estrategias

D. Lectura independiente

Apoyo del docente es bajo

Los estudiantes leen

El docente observa y evalúa

5.3 Estrategias de escritura en idioma materno K'iche'

Galdames, Walqui y Gustafson (2011) mencionan algunas estrategias para el aprendizaje de la escritura. Es parte fundamental que los niños tengan conciencia del propósito comunicativo que tiene el aprendizaje de la escritura en el idioma materno. Las estrategias son las siguientes:

5.3.1 Aprender a escribir mi nombre

Para facilitar este aprendizaje, elaborando tarjetas con el nombre de cada niño y niña del curso. Junto con realizar actividades que impliquen aprender a identificar sus nombres y los de sus compañeros, ayúdelos a realizar los trazados que les permiten copiar su propio nombre. En sus cuadernos o en hojas, en esta parte los niños y las niñas se familiarizan con las grafías.

5.3.2 Jugar a escribir

Esta estrategia metodológica se basa en la observación de las actividades que realizan naturalmente los niños y niñas que viven en contextos rodeados de personas que leen y escriben. El objetivo de estimular a los niños a jugar a escribir en las primeras etapas del proceso de aprendizaje de la escritura es el de permitirles vivir en forma lúdica su capacidad de expresar a través de trazados que pretenden ser la escritura.

5.3.3 Aprender a escribir en ambos idiomas

Prodessa (2017) menciona que todo lo que se puede aprender en lectura y escritura en el primer idioma, es útil para poder aprender una segunda lengua, también aprender a escribir en español fortalece las habilidades de lectura y escritura del idioma K'iche'.

Esta estrategia permite realizar una clasificación de los dos alfabetos las cuales se trabajan de la siguiente forma:

- Las que son comunes a los idiomas K'iche' y español: i, u, o, a, e, m, p, l, s, n, t, ch, y, k, r, j, q, x, w
- Las que pertenecen solo al idioma K'iche': t', ch', k', b', tz, tz', q'
- Las que pertenecen solo al idioma español: c, ñ, b, d, g, v, rr, f, ll, z, h

Como se trabaja cada letra

Para trabajarlos se realiza con una secuencia determinada, es decir para cada tipo de letra hay una didáctica específica.

Primero. Letras comunes a los dos idiomas.

1. Se aprende a y escribir la letra en K'iche'.
2. Se practica la lectura y escritura con esa letra en K'iche'.
3. Se aprenden palabras con el sonido de esa letra en español, como L2.
4. Se leen y escriben palabras con esa letra en español (transferencia).

Segundo. Letras que pertenecen solo al idioma K'iche'.

1. Se aprende a leer y escribir la letra en K'iche'.
2. Se practica la lectura y escritura con esa letra en K'iche'

Tercero. Letras que pertenecen solo al idioma español

1. Se aprende el sonido de la letra en español (sonido nuevo).
2. Se aprende a leer y escribir la letra en español.
3. Se aprenden palabras con esa letra en español como L2.
4. Se practica la lectura y escritura con esa letra en español.

5.3.4 Rotafolio didáctico

USAID (2016) menciona que utilizar el rotafolio didáctico en la lectoescritura inicial suele ser un apoyo importante para la enseñanza aprendizaje, además permite el desarrollo de las siguientes competencias de área de Comunicación Lenguaje L1:No. 4. Utiliza la lectura para recrearse y asimilar información y No. 8. Expresa por escrito sus sentimientos, emociones, pensamientos y experiencias. Considerando que previo a su aplicación se debe de trabajar el aprestamiento para la lectoescritura.

Ucholajil ub'anik le qetamaj (Lección) 1

1. Uwokik eta'mab'al (Conocimientos previos)

En este apartado se promoverá la lectura de imágenes y el desarrollo del lenguaje oral para iniciar el aprendizaje correspondiente a esta lección.

2. K'ak' etamab'al (Nuevos aprendizajes)

Mediante juegos y actividades se promoverá el desarrollo de la conciencia fonológica que ayudará al estudiante a identificar el sonido correspondiente a la lección y a diferenciar de otros; también se incluye la letra que lo representa, en minúscula y mayúscula.

3. Sak'ajem (Ejercitación)

Aquí se ejerce la habilidad para identificar y manipular sonidos, es decir, la conciencia fonológica; además, la relación entre sonidos y letras (principio alfabético).

4. Roksaxik (Aplicación)

En esta sección se aplica la habilidad para identificar y manipular sonidos (conciencia fonológica) y la escritura de la letra (principio alfabético).

5. Uk'isb'alil chomanik (Cierre)

El cierre incluye la retroalimentación de sonidos y letras, y actividades de evaluación formativa.

Ucholajil ub'anik le qetamaj (Lección) 2

1. Uwokik eta'mab'al (Conocimientos previos)

La lección inicia con actividades de evaluación formativa, con base en la lección 1. Aquí se evalúa la identificación de sonidos y letras.

2. K'ak' etamab'al (Nuevos aprendizajes)

En esta sección se trabaja el nombre de la letra y se propicia la lectura de textos o escucha de textos narrativos. A partir de la lectura o narración se promueve el desarrollo de vocabulario y estrategias de comprensión de lectura, como se expone a continuación.

- Nab'e taq etamab'al pa uwi le tzijonem (Prelectura - antes de leer). Desarrolla vocabulario a partir de las imágenes presentadas.
- Sik'in tzijonem (Lectura - durante la lectura). Lectura o narración de la historia.

- Sak'ajem (Ejercitación)
- Usolik pa uwi le tzijonem (Postlectura - después de la lectura).

Desarrolla el lenguaje oral y promueve la identificación de personajes, el tema y otras estrategias de lectura. En esta sección, se promueve la ejercitación de la lectura mediante actividades de identificación y uso de sonidos, letras y vocabulario con estos. Además, en escritura mediante el trazo de la letra y producción de oraciones o párrafos.

3. Roksaxik (Aplicación)

Promueve la lectura de letras, y más adelante, en oraciones y el uso de vocabulario. Asimismo, el trazo de la letra y escritura de palabras.

4. Uk'isb'alil chomanik (Cierre)

En el cierre se incluyen actividades de evaluación formativa que exploran el aprendizaje de la identificación, sonido y trazo de la letra y de palabras con la misma, así como el aprendizaje del vocabulario y estrategias de comprensión de lectura.

Ucholajil ub'anik le qetamaj (Lección) 3

1. Uwokik eta'mab'al (Conocimientos previos)

Aquí se realiza evaluación formativa con base en la lección 2. Lectura de palabras.

2. K'ak' etamab'al (Nuevos aprendizajes)

Propicia la lectura de textos usando las nuevas palabras aprendidas y formando frases y oraciones. También se propone la escritura de textos mediante la creación de una nueva historia con el maestro, a partir de las imágenes del rotafolio o del vocabulario aprendido.

3. Sak'ajem (Ejercitación)

Se propone la ejercitación de la conciencia fonológica y el principio alfabético (sonido y letra, palabras y frases) y el desarrollo del vocabulario.

4. Roksaxik (Aplicación)

Se propicia el la lectura y escritura; la lectura mediante la identificación de letras y textos variados (del contexto) y la escritura, por medio de la escritura de textos (creación de una nueva historia con el maestro, a partir de una nueva imagen), representación gráfica de una nueva historia o escritura de una nueva historia.

5. Uk'isb'alil chomanik (Cierre)

La lección cierra con una historia contada o leída por el o los estudiantes.

Etab'al no'jib'al (Evaluación del aprendizaje)

Al final de la lección 3 se proponen actividades que permiten repasar y evaluar el aprendizaje del sonido, trazo y nombre de la letra, lectura y escritura de palabras u oraciones.

5.4 Estrategias que permitan hacer uso del idioma K'iche' como medio de comunicación en el aula

Prevalecer el idioma materno en el desarrollo de actividades para el desarrollo de la lectoescritura es importante ya que los estudiantes además de mantener el propio idioma fortalecen el aprendizaje. Usaid (2016) menciona algunas estrategias las cuales pueden ser aprovechadas en esta área.

5.4.1 Mi experiencia de hoy

Se pide a cada niño que cuente acerca de alguna situación de su vida cotidiana, por ejemplo: del fin de semana, del día en la escuela, a qué jugó durante el día o recreo.

5.4.2 Mi tema favorito

Se pide a los niños que seleccionen un tema favorito, por ejemplo: mi animal favorito, mis juguetes, mi familia, u otros. En la cual se les invita a pensar que pueden decir de ese tema, también se puede pasarlos a frente para que hablen de sus temas.

5.4.3 Lectura compartida.

- Crear un ambiente agradable para leerles a los niños.
- Seleccione un libro, preferentemente un mega libro (libro grande) ya que permite la visibilidad del texto. y las ilustraciones a un grupo numeroso.
- Ubique el libro frente al grupo de niños, puede ubicarse en una mesa o atril.
- Forme un círculo grande, donde los niños acomodados a su alrededor observen el texto mientras les está leyendo.
- Lea en voz alta con entonación, entusiasmo y creatividad. Vaya mostrando las palabras que va leyendo para que los niños las observen conforme escuchan la lectura y así relacionen los sonidos con letras.
- Vuelva a leer el cuento cuantas veces lo soliciten los niños.
- Aproveche el momento después de la lectura para desarrollar la expresión oral en idioma K'iche', motivándolos a comentar la historia, que la reconstruyan, que comenten acerca del contenido y las ilustraciones, que elaboren dibujos relacionados al cuento, entre otros.

El Ministerio de Educación de Chile (2011) explica que el lenguaje verbal es vital para que los estudiantes puedan comprender y expresarse, pues en los centros educativos se desarrollan estas habilidades las cuales los estudiantes se comunican en su idioma materno, el mismo debe aprovecharse para fortalecer el aprendizaje. Las estrategias que menciona y pueden ser utilizadas para desarrollar la primera lengua son las siguientes.

5.4.4 Descripción de Láminas

Esta estrategia consiste en incentivar a los niños y niñas a referirse a las imágenes que contiene una lámina (ya sea ilustraciones, fotografías o una mezcla de ambas), que representan lugares, procesos o situaciones, describiéndolas en voz alta a sus compañeros/as.

1. El docente selecciona contenidos que despierten el interés de los estudiantes.
2. Los estudiantes describen el contenido.
3. El docente realiza preguntas sobre el contenido.
4. Los estudiantes comentan sus experiencias.

5.4.5 Exposición

Es una presentación que los niños y niñas realizan sobre los productos materiales o concretos (textos, dibujos, afiches, etc.) que han elaborado en el marco de experiencias de aprendizaje. Las exposiciones se realizan para los compañeros.

1. Definición del o los productos a exponer.
2. Selección y recopilación de los materiales para organizar la exposición.
3. Seleccionar el espacio en que se realizará la exposición.
4. Elaborar afiches para difundir la exposición; para esto se puede realizar escritura compartida con los niños y niñas.
5. Elaboración de carteles o paleógrafos con dibujos o imágenes.
6. Se sugiere solicitar ayuda a las familias en caso de ser necesario contar con más apoyo.
7. Los estudiantes comentan experiencias sobre las actividades.

VI. REFERENCIAS

- Galdames, V., Walqui, A., y Gustafson, B. (2011). *Enseñanza de lengua indígena como lengua materna*. 2da. Ed. Guatemala.
- Ministerio de Educación de Chile. (2011). Cuadernillo de Orientaciones Pedagógicas. Chile.
- Proyecto de Desarrollo Santiago –PRODESSA- (2017). *Kotz’i’j Tz’ib’/Jardín de letras*. Primera Edición. Editorial Saqil Tzij. Guatemala.
- Swartz, S. (2011). *Cada niño un lector. Estrategias innovadoras para enseñar a leer y escribir*. Ediciones, Universidad Católica de Chile. Chile.
- USAID (2012). *Compendio de Estrategias y actividades para la enseñanza de la lectura y escritura con enfoque comunicativo y funcional. Dirigido a docentes de 1º, 2º y 3º grado de primaria*. Guatemala.
- USAID. (2016). *Aprendizaje de la lectoescritura*. Guatemala.
- USAID. (2016). *Leer y aprender*. Guatemala.